

**ЛАУРА РОССИ**  
Università degli Studi di Milano  
laura.rossi@unimi.it

**БОГИ И БОГИНИ ДЛЯ ДЕТЕЙ.  
РУССКИЕ ДЕТСКИЕ КНИГИ  
ОБ АНТИЧНОЙ МИФОЛОГИИ (1764–1820)<sup>1</sup>**

**Abstract**

Gods and Goddesses for Children. Russian Children's Books about Mythology (1764–1820). The paper examines the first Russian children's books devoted to ancient mythology – both original and translated – aiming to identify different approaches within the utilitarian use of mythology, various didactic methodologies, and the ways in which “pagan” and Christian, ancient and Slavic discourses are combined. The study also identifies, revises, or more precisely defines the sources of several translated texts, in some cases for the first time.

**Keywords**

children literature, mythology, didactic methodologies, Russia, 18<sup>th</sup> century culture

**Аннотация**

В статье рассматриваются первые русские детские книги об античной мифологии – как оригинальные, так и переводные. В рамках утилитарного подхода к античным источникам выявляются различные педагогические методологии и способы соединения «языческого» и христианского дискурса, античных и славянских божеств. Впервые устанавливаются или уточняются источники ряда переводных текстов.

---

<sup>1</sup> Благодарю двух анонимных рецензентов, а также Марию Кристину Брагоне, Андрея Костина и Манфреда Шруббу за ценные замечания и советы, позволившие существенно улучшить статью.

**Ключевые слова**

детская литература, мифология, педагогическая методология, Россия, культура XVIII века

**1. Введение**

Начиная с середины XIX века и до сих пор, в Англии, в Италии и в других странах под «детской книгой о мифологии» подразумеваются свободные пересказы «Илиады», «Одиссеи», «Метаморфоз» Овидия, без указания источника<sup>2</sup>, написанные с развлекательной и/или воспитательной целью. Тем не менее уже в XVIII веке мифология играла важную роль в зарождающейся детской литературе, в том числе русской. Н.В. Чехов (1865–1947) в статье, опубликованной в 1927 г. в «Трудах комиссии по истории русской детской литературы», утверждал, что «для конца XVIII и начала XIX века это была необходимая отрасль знания, введение в художественную литературу. Без знания мифологии нельзя было понять ни живописи, ни скульптуры, ни поэзии» (ЧЕХОВ 1927: 60)<sup>3</sup>. Хотя исследователь поместил это замечание в раздел, посвященный первой четверти XIX века, соотнеся рост интереса к мифологии с влиянием французской якобинской культуры, он упомянул и более ранние издания, в частности, «Руководство к Мифологии» Гедериха (ЧЕХОВ 1927: 36; 60). И в самом деле, во втором выпуске «Библиографии русской детской книги (1717–1854)» (АЛЕКСЕЕВА 1929: 109, 113, 115), как и в дореволюционной книге «Следы знакомства русского общества с древне-классической литературой в век Екатерины II» П.Н. Черняева (ЧЕРНЯЕВ 1906), отмечены оригинальные и переводные детские книги о мифологии, восходящие уже к 1770–80-м гг.

При этом просопографический подход книги Черняева – представление «материалов для истории классического образования» в виде «био-библиографических очерков его деятелей», расположенных по алфавиту, – а также алфавитная организация «Библиографии»

<sup>2</sup> Назовем только книги: Nathaniel Hawthorne, «A Wonder Book for Girls and Boys» (1851); Laura Orvieto, «Storie della storia del Mondo» (1910), последняя в Италии переиздается и сегодня. В настоящее время подобные издания стали предметом любопытных изысканий (CHILDHOOD AND THE CLASSICS 2018). Следует учитывать и традицию детских переложений Библии (THE BIBLE FOR CHILDREN 2014).

<sup>3</sup> На воспитательную функцию мифологии как источника примеров в древних и новых «поучениях» указывает современное исследование (КОСТЮХИНА 2008: 17).

затушевывают хронологическую последовательность появления детских книг о мифологии. Мало того, у Черняева в один ряд поставлены автор оригинального «Словаря пиитико-исторических примечаний» Аполлос (в миру Андрей Дмитриевич Байбаков) (ЧЕРНЯЕВ 1906: 31–36) и Семен Башилов, предполагаемый переводчик тогда еще анонимной «Краткой Мифологии с Овидиевыми Превращениями» (ЧЕРНЯЕВ 1906: 45–54). Исследователь уделяет особое внимание этой «интереснейшей книжке», «своего рода мифологическому катехизису», приводит «Предисловие» и рассматривает ряд других фрагментов.

В целом характерной чертой подобных – и нашего в том числе – исследований является «объединение оригинальных, quasi оригинальных и переводных детских книг» (ЧЕХОВ 1927: 21). Это обусловлено, во-первых, частым отсутствием точных указаний на источники произведений, во-вторых, их сходным культурным значением для воспитания детей и, наконец, существованием устойчивых образцов, общих для переводных и оригинальных текстов. На важнейший из них – «Метаморфозы» – указал Маркус Левитт в своей статье о восприятии Овидия в русской культуре XVIII века (ЛЕВИТТ 2012: 151).

В 1980-е годы интерес к античной мифологии в России XVIII века получил более точную и убедительную интерпретацию. В серии блестящих статей, охватывающих широкий культурный процесс – от XVII века до эпох Петра I и Екатерины II, – Борис Успенский и Виктор Живов отдали должное значительному вкладу западного (опосредованного польской и украинской традициями) барокко в дело сакрализации монархической власти. Для барочной культуры, под влиянием которой формировалось московское духовенство, было «характерно смешение христианских и мифологических элементов» (ЖИВОВ, УСПЕНСКИЙ 1996: 498; ср.: УСПЕНСКИЙ, ЖИВОВ 1996). Парадоксальным образом, уже в XVIII веке именно «в духовной среде мифология воспринимается как признак культурного просвещения; здесь это представление консервируется и определяет характер духовного образования» (ЖИВОВ, УСПЕНСКИЙ 1996: 502)<sup>4</sup>.

В некоторых специальных исследованиях такие детские учебники и книги о мифологии, как «мифологический словарь, составленный

---

<sup>4</sup> О феномене перехода во второй половине XVIII в. «латинской образованности», базирующейся на риторике и мифологии, к представителям городской среды (мещанам, купцам, мелким дворянам) см.: КОСТИН 2018.

ректором Троицкой семинарии Аполлосом Байбаковым», занимают значительное место, но не анализируются. Финский исследователь детской литературы Бен Хеллман рассматривает в этом ряду русский перевод «Похождения Телемака, сына Улисса» (1747), проницательно отмечая, что «Книга Фенелона [...] способствовала изучению античной мифологии» (ХЕЛЛМАН 2016: 12), но не представляет детских учебников, посвященных этой теме. Данные книги детально описываются с чисто библиографической точки зрения в старых и новых каталогах (СК XVIII; СК 1801–1825; см. и электронные каталоги (электронных) библиотек: РКГП XVIII; НЭБ), и, реже, в специальных работах<sup>5</sup>.

Тем не менее интересующая нас группа текстов за редким исключением (ср.: ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2023) до сих пор не становилась предметом комплексного исследования, что и составляет задачу настоящей статьи.

## 2. Принципы отбора

Ниже мы представим хронологический каталог опубликованных детских книг об античной мифологии, определяя типологию и назначение каждой из них, и, в случае переводных текстов, выявляя или уточняя иностранные источники. Забегая вперед, отметим, что, как и в других отраслях знания, порядок ознакомления русского читателя с иностранными книгами о мифологии никак не соответствует хронологии написания оригиналов.

Речь будет идти исключительно о текстах и книгах, эксплицитно (или имплицитно, но очевидно<sup>6</sup>) предназначенных для детского чтения или для обучения школьников. Это исключает перевод важнейшей книги французского иезуита Ф.-А. Помея (François-Antoine Pomey, 1618–1673) «Мифический пантеон» («Pantheum Mythicum, seu Fabulosa Deorum Istoria» (1658); ср.: РОМЕУ 1777), написанной в

---

<sup>5</sup> Две самые известные детские мифологии упоминаются в диссертации, посвященной «Образовательной книге для детей» (АНТИПОВА 2002: 17) как примеры «отраслевых учебников по гуманитарным дисциплинам». Исследовательница обратила внимание и на две переводные детские книги о мифологии, основанные на немецком источнике (СЕРГИЕНКО 2017: 401, 405). О ценных работах сотрудницы БАН Ю.А. Долгих см. ниже.

<sup>6</sup> О паратекстуальных и текстуальных сигналах, позволяющих отнести книгу к детской литературе см.: EWERS 2009: 31–41.

форме диалогов между посетителем храма «Палеофилом» и «показывающим редкости» «Мистагогом» (ВИНОГРАДОВ 1785, I: III). «Храм Всеобщаго Баснословия» в России был опубликован, в трех частях, только в 1785 г. в вольной типографии масона Лопухина, с сохранением «непристойных», не подходящих для школьного преподавания, деталей оригинала (см., например: ВИНОГРАДОВ 1785, II: 81–82).

В наш список не входит также основополагающий оригинальный «Краткий мифологический лексикон» Михаила Чулкова, посвященный директору придворного российского театра В.И. Бибикову. Автор «Пересмешника, или Славенских сказок» использовал форму словаря античной мифологии, распространенную на Западе по крайней мере с 1720-х гг. (HEDERICH 1724; SCHOUPRÉ 1775), и первым в России включил в нее не только египетскую, как уже бывало (POMEY 1777, HEDERICH 1724), но и армянскую, татарскую, и, главное, славянскую мифологию. Как гласит «Предуведомление», адресатом издания были не дети, а те его «одноземцы», «которые не знают иных языков» (ЧУЛКОВ 1767: [3]).

Вместе с тем, мы будем учитывать книги Помея, Чулкова и других, когда речь будет идти о решениях общего характера, организации материала, ономастике и т.п., поскольку они могли входить в кругозор авторов и переводчиков детских книг, и, во всяком случае, представляют собой важный прецедент.

### **3. Первые детские мифологии и форма катехизиса**

Если привести в хронологический порядок собранные до сих пор библиографические данные, становится очевидно, что первая полноценная детская книга о мифологии вышла в 1776 г. Вместе с тем достойными внимания представляются и посвященные мифологии подразделы в двух образовательных книгах – одной переводной и одной оригинальной, – опубликованных в 1760-е гг. С этой «предыстории» мы и начнем наш обзор.

Основы мифологии представлены в отделениях «осмомнадесять и девятомнадесять» книги под заглавием «Краткое понятие о всех науках для употребления юношества, переведенное с немецкаго языка, следуя берлинскому изданию». По мнению многих, это – «первая энциклопедическая книга для детей, вышедшая в России» (АНТИПОВА 2000: 319; см. уже: ФУНДАМИНСКИЙ 1989; ср. однако:

МАНЦЕВИЧ 2011). Ее «характерной чертой [...] является форма изложения материала в виде вопросов и ответов, заимствованная, вероятно, из катехизиса в качестве удобного и широко распространенного в то время дидактического приема, который позволял просто излагать самые сложные вопросы» (ФУНДАМИНСКИЙ 1989: 147). Книга была напечатана в Москве в 1764 г., в Типографии при Московском университете (ФОРМЕЙ 1764). Имя переводчика до сих пор неизвестно, но заглавие оригинала и имя автора установлены давно: речь идет о «Kurzer Inbegriff aller Wissenschaften zum Gebrauch der Kinder von sechs bis zwölf Jahren», немецком переводе книги «Abrégé de toutes les sciences: à l'usage des enfans de 6 ans jusqu'à 12» (СК XVIII, III: 315 № 7867). Эта популярнейшая детская энциклопедия с уверенностью приписывается Ж.-А.-С. Формею (Jean-Henry-Samuel или Johann Heinrich Samuel Formey, 1711–1797), прусскому подданному гугенотского происхождения, пастору, философу, энциклопедисту, академику, противнику Ж.-Ж. Руссо и популяризатору философии Х. Вольфа (РИХТЕР 1878; о связях Формея с Россией см.: КЛЕЙМЁНОВА 2020: 216–222). Как мы увидим, он был не первым протестантским пастором, занимающимся распространением латинской образованности<sup>7</sup>.

Если многогранная фигура плодовитого Формея в последнее время стала привлекать некоторое внимание (GÖTZE, MEISKE 2016), то детская энциклопедия и история ее изданий остались в тени. Не только число, но и порядок глав существенно менялись из одного издания к другому (FORMEY 1761; FORMEY 1761B; FORMEY 1762), однако нас будут интересовать только главы («Section» XII–XIII, FORMEY 1761A: 68–79; «Abschnitt» XII–XIII, FORMEY 1761B: 69–83) о мифологии, независимо от их положения в изданиях, так как содержание этих глав осталось неизменным.

Русский перевод вышел всего через два года после публикации оригинала (FORMEY 1762) в трех вариантах (два из них – двуязычны: немецко-русский и французско-русский, последний «для употребления юношества и женщин»<sup>8</sup>), и выдержал еще два дополненных издания в 1774 г. и 1788 г. (СК XVIII, III: 315, № 7868, 7869; ср.: КЛЕЙМЁНОВА 2020: 215). Еще один, также анонимный, перевод в другой редакции, переработанный с особенным вниманием к Рос-

<sup>7</sup> О связи культуры протестантизма и детской литературы, на родине и затем в России см.: СИМАНКОВ 2017.

<sup>8</sup> Здесь и далее, курсив наш. – Л.Р.

сии, вышел в 1769 г., под заглавием «Сокращение всех наук для детей от шести до двенадцати лет», в двуязычном французско-русском издании Типографии Петербургского сухопутного кадетского корпуса (ФОРМЕЙ 1769; СК XVIII, III: 316, № 7875; ФУНДАМИНСКИЙ 1989: 158)<sup>9</sup>. Оба перевода точны, в них пропущены лишь отдельные детали или «ненужные» добавления. Разночтения между ними почти всегда – стилистического характера.

В издании 1764 г. восемнадцатое отделение начинается с вопроса о том, «что есть Митология?», с сохранением немецкого правописания<sup>10</sup>. Она определяется как «языческое богослужение» (ФОРМЕЙ 1764: 101), и слово здесь дано в первом из тогдашних значений: «религия» (СРЯ, II: 84), а не в единственном сегодняшнем: «ритуал».

После пренебрежительного подчеркивания их ложного и вымышленного происхождения, основным богам и некоторым местам посвящены внутренние главки: «О Юпитере», «О Плутоне», «О Парнассе» (ФОРМЕЙ 1764: 102, 104, 107), где кратко излагаются ключевые элементы соответствующих мифов и иконографии. Недопонимая немецкий текст, в рассказе об обмане Реей Сатурна переводчик пишет «сказывают о ней, что она произносила на свет петуха, камень и подобное сему, а детей, которые ражала, всех прятала» (102), между тем как переводчик с французского языка издания 1769 г. правильно сообщает, что «Рея, жена его, объявила ему, будто родила цыпленка, камень и тому подобное; рожденного же младенца прятала» (ФОРМЕЙ 1769: 81). Примечательно странное написание имени матери всех богов: «Цибелла» (ФОРМЕЙ 1764: 102), которому, как мы увидим, суждено было укорениться. Переводчик с французского допускает иную ошибку и «матерью всех богов» называет «Сивиллу» (ФОРМЕЙ 1769: 83).

Оба переводчика в главе о Парнасе опускают – после перечисления имен девяти Муз – упоминание «о стихах г-на Перро о различных департаментах Муз» («vers, faits par Mr. Perault sur les diferéns

---

<sup>9</sup> Через два года в этой же типографии было напечатано первое издание «Храма древности», большого мифологического словаря для взрослых, переведенного П. Екимовым (ЕКИМОВ 1771); второе издание вышло в Москве в Университетской типографии у Новикова (ЕКИМОВ 1784; СК XVIII, III: 343, № 8059, 8060).

<sup>10</sup> Оригинальное заглавие – «Von der Mythologie oder Götter-Lehre» (ФОРМЕЙ 1762: 150). В двуязычном издании 1769 г. всё содержание двух глав помещается в одном «отделении V» «О мифологии», в «привычном» правописании (ФОРМЕЙ 1769: 81–105).

départemens des Muses») (FORMEY 1761A: 76). Затем, без заглавия и с пропуском двух строк об Аполлоне, следует стихотворение «Apollon et les neuf Muses» известного автора сказок Шарля Перро (Charles Perrault, 1628–1703; PERRAULT 1826: 332)<sup>11</sup>, во французском оригинале или в немецком переводе (FORMEY 1762: 150). Из-за этого пропуска теряется связь со следующей главкой «О героях и полубогах», упомянутых в двустишии о Каллиопе (ФОРМЕЙ 1764: 108; 1769: 98).

Под влиянием первого перевода книги Формея и его немецкого оригинала, по всей видимости, был создан «Разговор о мифологии или о митологии» (КУРГАНОВ 1769: 228–236) – четвертый в «Присовокуплении четвертом, содержащем разные учебные разговоры» из «Российской универсальной грамматики, или всеобщего писмословия» Н.Г. Курганова, ставшей в последующих изданиях его знаменитым «Писмовником». Не вдаваясь в обсуждение замысла и назначения книги в целом, можно утверждать, что четвертое «Присовокупление», начинающееся «Разговором между книжником и мальчиком» (210) и продолжающееся двумя разговорами, сокращенными «в пользу юношества» (212) или «ради юношества» (216), безусловно ориентировано на детскую аудиторию.

Восемь плотно набранных страниц «Разговора о мифологии» насыщены именами богов и богинь, отсылками к мифам, светскими и христианскими подходами к мифологии. Вопрос о жанровой природе «Разговоров», или диалогов Курганова, неоднократно привлекал внимание исследователей: сравнительно недавно, в контексте детской литературы, они сопоставлялись с «Детской философией» Болотова и с «Разговорами и рассказами» Екатерины II как «беседы взрослых с детьми» (СИНЕЛЬНИКОВА 2013: 208). Еще в середине прошлого века, в статье о «забытом жанре» «разговоров», советская исследовательница выделяла его «различные формы» (ХАМИЦАЕВА 1966: 301). Действительно, разговоры четвертого «Присовокупления» не принадлежат к единому жанру: если первые три представляют собой собственно дидактические, философские диалоги (причем третий восходит к Платону), то четвертый и пятый представляют ту же форму «катехизиса», которую мы встре-

<sup>11</sup> Вольный перевод эклоги «Nomina musarum» («Имена Муз»), в то время приписывавшейся Дециму Магнусу Авсония (310–395). Текст и латинский оригинал см. в прим. 43 и 44 по поводу другой, более ранней французской мифологии, цитирующей это стихотворение.

тили в энциклопедии *Формея*, и которая будет отличать и первую книгу об античных богах.

Компилятивный характер подобных пособий и самого «Писмовника» проявляется и в четвертом «Присовокуплении», где чередуются явные отсылки и не обозначенные заимствования из различных источников. Полное заглавие и первые вопрос и ответ, посвященные определению предмета, демонстрируют, как автор, с одной стороны, усваивает новацию, введенную Г.В. Козицким в программной первой статье «Трудолюбивой пчелы» (КОЗИЦКИЙ 1759)<sup>12</sup>, а с другой — сохраняет как использованное в русском переводе энциклопедии *Формея* (1764) первоначальное «немецкое» написание греческого термина («митология»), так и его русскую кальку («баснословие»). К этому определению он добавляет заимствованное у *Формея* «языческое богослужение» (КУРГАНОВ 1769: 228), а также собственное уточнение: «(идолопоклонение)». К Козицкому (КОЗИЦКИЙ 1759: 30) восходит и установление связи между детством и мифологией, подкрепленное цитатой из Платона, который «в книге II о гражданстве [*Πολιτεία*], «*Res publica*», «Государство». — Л.Р.] говорит: надлежит, чтобы кормилицы и матери сказывали детям избранныя басни и больше о том старались, чтоб в сердца их тем добродетель вкоренить, нежели тело их нежить» (КУРГАНОВ 1769: 228).

Однако Курганов проявляет бóльшую осторожность, чем Козицкий: предпоследние вопрос и ответ в «Разговоре» посвящены опасностям мифологии. Заключительные же посвящены сходству «между басней и священным писанием»; на протяжении почти двух страниц иллюстрируют его примерами: «Бахус значит Моисея. Бахус имел две матери, а Моисей Иокабелу и Фараонову дочь [...]» (КУРГАНОВ 1769: 235)<sup>13</sup>. В конце ответа о героях и полубогах появляется ссылка на «иконологической (образословной) Лексикон, на русском печатан 1763 году переводу Г. Акимова» (КУРГАНОВ 1769: 234)<sup>14</sup>, что раскрывает один из источников «Разговора»: к нему

---

<sup>12</sup> О программной роли статьи и о вариантах перевода греческого слова см.: СЛОЖЕНИКИНА, РАСТЯГАЕВ 2013: 224–226).

<sup>13</sup> Об этом и о другом возможном источнике Курганова см. статью БРАГОНЕ 2025 в настоящем номере журнала.

<sup>14</sup> «Иконологической лексикон, или руководство к познанию живописнаго и резнаго художеств» (АКИМОВ 1763), перевод опубликованного незадолго до этого еще анонимного «*Dictionnaire iconologique*» французского юриста Honoré Lacom-

восходят, в частности, упоминания некоторых божеств, таких как римская богиня «Ангерона» (КУРГАНОВ 1769: 230; ср.: АКИМОВ 1763: 8), возможно, греческое имя Минервы: «Паллада» (КУРГАНОВ 1769: 230; АКИМОВ 1763: 216), и, безусловно, часть описания «бога похотливости» Приапа, обычно исключенного из детских мифологий: «с денежным мешком в правой, а с колокольчиком в левой руке, на голове и на подбородке петушки гребни» (КУРГАНОВ 1769: 231; АКИМОВ 1763: 245).

Вместе с тем с русским переводом энциклопедии Формея можно соотнести – помимо формы «катехизиса» – упоминание греческого адского судьи «Родоманта» (КУРГАНОВ 1769: 229; ср.: «Радомонт», «Радамонт»; ФОРМЕЙ 1764: 103, 105) и выбор варианта «Цибелла» в написании имени матери всех богов (КУРГАНОВ 1769: 229; ср.: АКИМОВ 1763: 325).

В случае «Юпитера», Курганов дает как вариант имени «Перун» (КУРГАНОВ 1769: 229), название славянского бога грозы. Возможно, это свидетельствует о знакомстве автора с «Кратким мифологическим лексиконом» Михаила Чулкова, который включает статью о Перуне (ЧУЛКОВ 1767: 85–86), либо с еще более свежим «Описанием древняго славенскаго языческаго баснословия» Михаила Попова, по сути небольшим словарем (якобы) русского фольклора, где оба божества сопоставляются на том основании, что их статуи держали в руках «камень наподобие пылающих молнии» (ПОПОВ 1768: 25).

После перечня девяти муз и их функций следует «То же в стихах»: двенадцать строк, содержащих двадцать четыре хореических стиха парной рифмовки с альтернансом (КУРГАНОВ 1769: 232). Речь идет о стихотворении «Парнас. Феб. Музы. Их имена и должности, с авзониевых гексаметров тетраметрами» Василия Тредиаковского (ТРЕДИАКОВСКИЙ 2009: 98–99; АЛЕКСЕЕВА 2009: 560), вольном переводе эклоги «Nomina Musarum» (см. прим. 11). Идея дополнить прозаическое изложение мнемоническими стихами (латинского поэта в переводе), возможно, восходит именно к оригиналу энциклопедии Формея, где, как мы видели, цитируются французский и немецкий переводы данного стихотворения, либо к какому-то

---

be de Prezel (LACOMBE DE PREZEL 1756), вышедший едва ли случайно в год коронационного маскарада «Торжествующая Минерва», хотя и не предназначенный исключительно для детей, следует включить в ряд первых влиятельных мифологических пособий (ЧЕБАКОВА 2024А, 2024Б; БРАГОНЕ 2025).

другому мифологическому изданию (см. ниже). Ни Авсоний, ни Тредиакровский здесь не названы, и можно задаться вопросом, узнали Курганов общий источник, несмотря на все вольности переводов, или же просто заменил «оригинальные французские» стихи русскими, функционально эквивалентными стихами.

С интересом Николая Гавриловича Курганова, преподавателя Морского кадетского корпуса, к обучению детей мифологии, возможно, связан тот факт, что первая полноценная детская книга о мифологии была опубликована в 1776 г. «при морском шляхетном кадетском корпусе». «Краткая мифология с Овидиевыми превращениями» (БАШИЛОВ 1776)<sup>15</sup> давно безоговорочно атрибутируется бывшему переводчику Академии наук, затем члену комиссии нового Уложения Семену Сергеевичу Башилову (1741–1770) (ЧЕРНЯЕВ 1906: 45–54; МОИСЕЕВА 1988), несмотря на то обстоятельство – и без объяснения того факта, – что к тому времени он был уже покойным. Книга в 128 страниц состоит из 28 уроков. Она не включает посвящения или слова переводчика и открывается кратким «Предисловием», которое отмежевывается от заблуждений древних на основе эвгемерической интерпретации их политеизма. Каждый урок начинается с серии вопросов и ответов, за которыми следует повествовательная часть.

В «Дополнениях» к «Сводному каталогу русской книги гражданской печати» уточняется по поводу «Краткой мифологии» Башилова:

Автор: Лепренс де Бомон, Мари [Jeanne Marie Le Prince de Beaumont, 1711–1780]. Оригинал: *Abrégé de l'histoire ancienne* [Сокращение древней истории]. – В кн.: *Le Mentor moderne, ou instructions pour les garçons et pour ceux qui les élèvent* [Современный Ментор, или наставления мальчикам и их воспитателям]. Р. 10. Paris, 1773, с. 1–116. (Quérard V, с. 199). (СК XVIII, VI: 111, № 3225)

---

<sup>15</sup> Фокусируясь на книгах для детского читателя, мы не будем рассматривать «обычные» переводы как Овидия (КОЗИЦКИЙ 1772; МАЙКОВ 1775), так и Аполлодора (ПОДШИВАЛОВ 1787). Ближе всего к детским «Мифологиям» – перевод французского прозаического перевода Овидиевых «Метаморфоз» с широким комментарием А. Банье (Antoine Banier, 1673–1741) (РЕМБОВСКИЙ 1794; см.: КОСТИН 2010).

Однако это указание требует некоторых уточнений. Хотя названная книга действительно включает интересующие нас уроки о мифологии, в ней отсутствует «Предисловие» («Avertissement»). Поэтому можно заключить, что текст взят из первой педагогической книги Лепренс де Бомон – «Éducation Complete ou Abrégé de L'Histoire universelle, mêlé de Géographie et de Chronologie» (LE PRINCE DE BEAUMONT 1762, III: 1–118)<sup>16</sup>, также предназначенной для преподавателей, где «Avertissement» занимает три начальных нумерованных страницы. Более ранняя дата оригинала лучше соотносится и с башиловским авторством его русского переложения. В самом деле, когда в 1787 г. все три тома «Воспитания совершенного, или Сокращенной древней истории с показанием географических и хронологических мест» Лепренс де Бомон были опубликованы Новиковым в переводе «Московского Покровского собора протоиерея Ивана Харламова», в начале третьего тома были помещены и 28 уроков о мифологии, точно как в оригинале, без отдельного заглавия и со своим «Предуведомлением»<sup>17</sup>.

По своему положению, содержанию и, следовательно, функции, такое предисловие – как мы видели, в русском переводе привлечшее внимание Черняева – можно считать сокращенным и упрощенным вариантом первой главы «Idolatriae origo» (Происхождение идолопоклонства) «Pantheum mithicum» (РОМЕУ 1777: 1–4)<sup>18</sup>. В другом большом предисловии («Avertissement») ко всему произведению, в его первом, историческом томе, основанном на «Древней Истории» Ш. Роллена, французская писательница излагает свой метод обучения, предполагающий первоначальное заучивание вопросов и ответов наизусть, а затем переход к повествовательной части – уже при полном понимании действующих лиц и их взаимоотношений (LE PRINCE DE BEAUMONT 1762, I: XLI). В заключении «Современного Ментора» она будет прямо говорить о «Катехизисе истории древнего Рима» и о «Катехизисах» других эпох (LE PRINCE DE BEAUMONT 2000: 158). Впрочем, автобиографические эпизоды

<sup>16</sup> Это третье издание, первое опубликованное во Франции. Предыдущие вышли в 1752–1753 гг. в Лондоне, где писательница преподавала, и в 1758 г. в Гаге (KALTZ 2000: 24).

<sup>17</sup> Первый том вышел еще в 1779 г., но издание остановилось и возобновилось (СК XVIII, II: 144–145, № 3622, 3623).

<sup>18</sup> Ср. также: «Caput XIII. Origo idolatriae» (JOUVANCY 1764: 72–76). О традициях иезуитского обучения мифологии см.: SALAZAR 1991.

из педагогической практики писательницы отличаются особой свежестью и яркостью (LE PRINCE DE BEAUMONT 1762: I: XLV; 2000: 97–105).

Короткое отступление. Сопоставление этих уроков о мифологии и истории древнего мира, переведенных на русский, с более известным «Magazin des Enfans ou Dialogues d'une sage gouvernante avec ses élèves de la première distinction», 1756)<sup>19</sup>, предназначенным для девушек, и поэтому обогащенным волшебными сказками и повестями (KALTZ 2000: 32), в том числе знаменитой «Красавией и чудовищем», по контрасту выявляет специфически мужского адресата первой русской детской книги о мифологии. Однако ситуация была довольно пестрой: уже в 1693 г. в Амстердаме и в Париже была опубликована «L'Histoire des Dieux, méthode pour apprendre la fable héroïque [...] par Monsieur D.» (GUEULLETTE 1693)<sup>20</sup>, посвященная дочери французского посла в Голландской Республике Mademoiselle Arnaud De Pompronne, и, по-видимому, адресованная именно девушкам. Книга написана в форме вопросов и ответов Дидима и Евдоксии (Didime, Eudoxie) – почти катехизиса, с «мужскими» вопросами и «женскими» ответами. Это любопытное издание не было переведено на русский язык.

В 1777 г. в «Санкт-петербургских ученых ведомостях» Новикова вышла рецензия на «Краткую мифологию», в целом положительная. Вместе с тем рецензент отмечал чрезвычайную краткость – и, что подразумевалось, простоту – сочинения, рассчитанного, по-видимому, исключительно на детскую аудиторию, кому и был рекомендован русский перевод. Рецензент хвалил чистоту слога автора, хотя и отмечал, что он «не наблюдал единообразия во правописании собственных имен», пользуясь то греческим, то латинским правописанием (НОВИКОВ 1873).

В действительности определенная непоследовательность заложена уже в самом оригинале. Имена некоторых божеств даны во

---

<sup>19</sup> Первый русский перевод, «Детское училище или нравоучительные разговоры между разумною учительницею и знатными разных лет ученицами» (СК XVIII, II: 145, № 3624) восходит к 1761–1767 гг. По этому образцу Андрей Болотов построил свою «Детскую философию», опубликованную в 1776 г. (БОЛОТОВ 2012).

<sup>20</sup> В некоторых библиотеках она приписывается Симону Гёльету (Simon Gueullette), возможно, отцу нотариуса, историка театра и драматурга Тома-Симона Гёльэта (Thomas-Simon Gueullette, 1683–1766, ср.: ПЕЗЕНТИ 1997), если только это не анахронистическая атрибуция ее Гёльету-младшему.

французской транскрипции латинского варианта, а другие в собственно французской форме: «Ciel», «Amour», «enfers» (LE PRINCE DE BEAUMONT 1762, III: 1, 7, 10). Переводчик, в свою очередь, то следует оригиналу, то ориентируется на русскую – порой менее эксплицитную – традицию. Он пишет «Небо», и «Ад», а бога любви он последовательно называет «Купидоном» (БАШИЛОВ 1776: 6, 9, 12, 14–15). В оригинале бог вина – «Bacchus» (31–32), а у него «Вакх» (37, 40), «Ulysse» (95 сл.) становится «Уликсом» (105 сл.), но «Cybele» (2) остается «Сибелой» (5)<sup>21</sup>.

Первые уроки посвящены богам, от Неба до нижних и адских божеств. Первый урок завершается «Изъяснением» аллегорического значения Сатурна как времени, его атрибутов и атрибутов других богов. Здесь мы обнаруживаем, по-видимому, единственное добавление переводчика: образ Сатурна представлен не просто с косой, а «опирающагося на песочные часы» (БАШИЛОВ 1776: 8; ср.: ХАРЛАМОВ 1787: 6; у АКИМОВА 1763: 259 часы – солнечные)<sup>22</sup>. Несколько «странная» ссылка на «Овидиевые Превращения» в русском заглавии указывает столько на источник, сколько на заглавие пятого урока, содержащего пересказ первой книги поэмы. Последующие уроки, уже без отдельных заглавий, последовательно продолжают изложение вплоть до последней книги «Метаморфоз» в XVIII уроке, без всяких ссылок на научные или художественные источники. Переводчик, разумеется, опускает конечное примечание, о том, что об апофеозе Цесаря говорится в «Римской истории»<sup>23</sup>.

#### **4. Первые книги о мифологии издания Новикова и форма словаря**

Заманчиво предположить, что наблюдения о недостатках «Краткой мифологии» побудили Новикова, уже арендатора университетской типографии, издать в 1781 г. две новые детские книги о мифологии –

<sup>21</sup> Очевидно, русские имена богов и богинь еще не были кодифицированы: ср. у Чулкова: «Амур, см. Купидон» (Чулков 1767: 5), «Бахус» (17), «Цибела» (118), «Одиссей», «Улис» (90, 108).

<sup>22</sup> Ср. современное исследование: ПАНОФСКИЙ 2009: 126.

<sup>23</sup> Напротив, переводчик «Воспитания совершенного» сохраняет все лексические особенности французского текста, без добавлений и русификаций (ХАРЛАМОВ 1787).

одну переводную, а другую оригинальную, обе в форме словаря. По сравнению с переводом из книги Лепренс де Бомон они, безусловно, выглядят более научными, но при этом оказываются еще более краткими.

В случае первой книги – «М. Вениамина Гедериха Руководство к мифологии» (ЛЕВОНОВ 1781) – это особенно удивительно, поскольку немецкий автор, протестантский педагог и лексикограф Беньямин Гедерих (1675–1748), имя которого красуется на титульном листе, в настоящее время известен (HEDERICH 1996; 2006) прежде всего благодаря своему объемному «Основательному мифологическому словарю» («Gründliches Lexicon mythologicum»), насчитывающему более тысячи страниц и впервые изданному в Лейпциге в 1724 г. (HEDERICH 1724). Особенно популярным стало посмертное издание 1770 г., исправленное Й.Й. Швабе (Johann Joachim Schwabe), которым пользовались Гёте и Г. фон Клейст (EMMRICH).

Однако, как недавно показала Ю.А. Долгих, в основе перевода Левонова лежит другое произведение Гедериха – гораздо более краткое «Руководство к Мифологии» («Anleitung zur Mythologie»), которое составляло седьмую часть большого учебника по истории: «Anleitung zu den fürnehmsten Historischen Wissenschaften, Benanntlich Der Geographie, Chronologie, Genealogie, und Heraldica, Der Historia Universali, Notitia Auctorum, Den Römischen Antiquitäten, und der Mythologie». Исследовательница указывает на издание 1725 г. (ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2024: 93, 97), но следует учесть, что своеобразная детская гуманитарная энциклопедия была опубликована впервые в 1711 г. (HEDERICH 1711), и пережила еще многочисленные издания до 1780-х гг. (KÄMMEL 1880). Более того, в 1720 г. мифологическая часть вышла отдельной книгой, с предисловием и дополнительной главой ректора Филиппа Казимира Шлоссера: «Benjamin Hederichs [...] Anleitung zur Mythologie, Oder Historie der Heydnischen Götter», затем два раза переиздававшейся до 1755 г. (SCHLOSSER 1755). Трудно сказать, каким изданием пользовался переводчик, так как его труд короче обоих вариантов. Форма обособленной книги под сходным заглавием говорит в пользу издания Шлоссера, а количество страниц – в пользу седьмой части руководства по историческим наукам.

«Anleitung zur Mythologie» открывается главой, представляющей различные категории божеств, извлеченные из «Анналов»

Квинта Энния (см. ниже). В двух последующих основных разделах помещены две серии статей: 45 записей о богах и 64 записи о героях, животных, местонахождениях и т.д., расположенные по алфавиту и пронумерованные римскими цифрами. Примечательно, что статьи напечатаны на немецком языке фрактурой, тогда как заглавные слова и все многочисленные подразделения богов даны по-латыни антиквой. Каждая статья состоит из пронумерованных комментариев – от трех до одиннадцати – мифологического (родители, покровительство, основные деяния, эпитеты, любовные связи и дети), иконографического, а также филологического (этимология), исторического (подчеркнуто эвгемерического), астрономического, астрологического и наконец бытового характера, пестрящих латинскими, греческими, еврейскими словами, написанными оригинальным шрифтом.

Посвятив свой труд в знак благодарности герою семилетней войны, будущему московскому главнокомандующему, действительному тайному советнику Петру Дмитриевичу Еропкину (1724–1805) (КОЧЕТКОВА 2020: 435), Михаил Легонов начал перевод со второй главы (у него – первого отделения), и завершил его третьей (вторым отделением). В переводе все латинские заглавные имена переданы кириллицей, при этом сохраняется алфавитный порядок оригинала. Поскольку в оригинале первая группа имен начинается дифтонгом «ae», звуком, которому соответствует буква «э», первыми божествами словаря оказываются Эол и Эскулапий (!)<sup>24</sup>. Особенно запутанной представляется серия имен, начинающихся латинской буквой «C»; как известно, в зависимости от последующей гласной, ей в кириллице соответствуют «К» или «Ц». Так, в переводе за статьей «Кастор и Поллукс» идут «Церера», «Целус» (Небо) и «Купидон» (ЛЕГОНОВ 1781: 13–14; HEDERICH 1711: 398–399, SCHLOSSER 1755: 17–19).

Иногда переводчик прибегает к словотворчеству. В случае богинь «Ногае» («времена года»), в словаре истолкованных как «часы» – в том числе в значении прибора для измерения времени – недовольный, по-видимому, русской транскрипцией «Горы» (ср.: ЧУЛКОВ 1767: 28; СОКРАЩЕННАЯ МИФОЛОГИЯ 1808: 32), омофоном множественного числа русского слова «гора», он добавил слог «ен» (ср. нем. *die Horen*) и создал слово «Горены». Покровители дома

<sup>24</sup> Ср. у Чулкова: «Еол», «Ескулапий» (Чулков 1767: 38, 39).

«Penates» названы «Пенамасы» (ср.: ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2024: 93)<sup>25</sup>, по всей видимости, вследствие добавления русского окончания множественного числа к латинскому – уже имеющему форму множественного числа – слову, и ошибочного прочтения, вследствие которого латинское «Т» стало русским «М»<sup>26</sup> (ЛЕВОНОВ 1781: 23, 34; ср.: HEDERICH 1711: 403–404, 409; SCHLOSSER 1755: 26, 35).

В этимологических объяснениях те слова, которые в оригинале написаны еврейским шрифтом, в переводе передаются кириллицей, тогда как греческий шрифт сохраняется, хотя и не всегда в корректном написании (ЛЕВОНОВ 1781: 16, 19; ср.: HEDERICH 1711: 400, 402; SCHLOSSER 1755: 21, 23). Некоторые латинские слова прочитаны и переданы наборщиком, как если бы они были написаны кириллицей: в статье о Церере глагол «Gero» становится «Дею» (!), а в статье о Купидоне «Curió» пишется «Сирію». Трудно сказать, по чьей вине, в статье о Венере Приап стал Приамом (ЛЕВОНОВ 1781: 14, 15, 38; ср.: HEDERICH 1711: 398, 399, 411; SCHLOSSER 1755: 18, 19, 39).

В целом, однако, перевод достаточно верен, с соблюдением порядка пронумерованных комментариев, но с некоторыми сокращениями, добавлениями (в обоих случаях касательно имен<sup>27</sup>) и, по видимому, недоразумениями. Уже оригинал характеризуется рационалистическим подходом к истолкованию различных мифов, однако переводчик идет еще дальше, порой «переворачивая» этимологию: по его мнению, «Гениус» «получил свое имя от Француз[ского] слова Genie, т.е. склонность, дарование или охота» (ЛЕВОНОВ 1781: 18; ср.: HEDERICH 1711: 401; SCHLOSSER 1755: 22–23).

Если от книги Лепренс де Бомон веет аристократической «классной комнатой», то от немецкого учебника безусловно – протестантской школой, а от его русского перевода – новым московским университетом. Оригинальный же «Словарь пиитико-исторических примечаний» Андрея Дмитриевича Байбакова

---

<sup>25</sup> Ср. у Чулкова: «Пенаты» (ЧУЛКОВ 1767: 84).

<sup>26</sup> Подобная ошибка у Курганова превращает мать Ахиллеса Тетиду (Γηθύς, Thyus) в Темису или Темизу (КУРГАНОВ 1769: 233). Ср. у Чулкова: «Фемиса», «Фетид» (ЧУЛКОВ 1767: 124).

<sup>27</sup> Добавляя имя коня, Ариона, рожденного Церерой после Прозерпины и Плутуса, по рассеянности он пишет, что его отец – не Нептун, а Плутон (ЛЕВОНОВ 1781: 13; HEDERICH 1711: 398; SCHLOSSER 1755: 18).

(Аполлоса), опубликованный в том же 1781 г.<sup>28</sup>, также «в Университетской типографии у Н. Новикова», но без всякого посвящения или вступления, парадоксально отсылает как к Славяно-Греко-Латинской Академии, где автор обучался и затем был ректором, так и к аллегорическим формам повествования масонской литературы (СТЕПАНОВ 1988: 49; САХАРОВ 2000: 75).

Словарь носит мифологический характер (четыре страницы на букву П посвящены «Превращениям овидианским»), а также поэтический и исторический; короткие статьи истолковывают роль богов и богинь<sup>29</sup> – преимущественно латинского пантеона – в аллегорическом и воспитательном ключе, и зачастую религия уступает место бытовой морали жизни маленьких учеников. Уподобление «Гигантов или Исполинов», «против Юпитера воевавших», «грешник[ам] против Бога востающи[м]» (БАЙБАКОВ 1781: 13), представляет собой одновременно «как христианский способ прочтения мифологических сюжетов, так и мифологический способ описания христианского учения» (ЖИВОВ, УСПЕНСКИЙ 1996: 501–502). Первая статья книги прямо утверждает, что «Аврора [...] другиня почиталась Музам в означение того, что любители наук долженствуют утреннее и вечернее время посвящать на полезное упражнение» (БАЙБАКОВ 1781: 3). Более развернутыми оказываются поучения, извлеченные из образов Граций: «Называются *Харитес*, приятствующие, понеже любовь долженствует быть беспризорная; считаются *три*, ибо одна дает, другая приемлет, а третья благодарит; юныя, понеже память к благодеяниям не должна остаревать; смеющиеся, понеже благодарить должно с веселым духом; чистыя и омовенныя, как чистое и благодеяние быть долженствует; с *соплетенными руками*, как и благодарность соединяется с благодеяниями» (БАЙБАКОВ 1781: 14–15).

Более глубокому истолкованию подвергается образ Марса, бога войны, который «родился от Юпитера и Юноны, т.е. изобилия, понеже за богатство больше ссорятся», и «воспитан Тереем у зверских народов: ибо варварское дело воздвигать оружие там, где зако-

<sup>28</sup> В 1785 г. второе издание «Словаря» стало частью третьего издания самого известного и влиятельного труда автора, «Правил пиитических в пользу юношества...» (БАЙБАКОВ 1785: 80–125).

<sup>29</sup> В отличие от большинства авторов, Байбаков последовательно различает богов и богинь, волшебников и волшебниц, красавцев и красавиц и т.п. (БАЙБАКОВ 1781: 7, 8, 9, 11, 21).

нами обойтись можно» (БАЙБАКОВ 1781: 24). Заключение морально-го характера затмевает загадочность утверждения: о воспитании Марса, или Ареса, кажется, ничего не известно, а Терей у Псевдо-Аполлодора – не воспитатель, а сын Ареса, супруг Прокны в мифе о Прокне и Филомеле. Достойны внимания слова, посвященные Венере, естественно «родившейся из пены морской» и «богине любви и сластолюбия», но которая также означает и совсем невинное «приятное расположение тела и темпераментов» (БАЙБАКОВ 1781: 10).

Некоторое недоумение вызывают два персонажа под буквой «А»: «Адулатор или Цербер» и «Амициция». Определение первого: «адской пес, о котором говорят пииты, что он *ласкается к тем, которые во ад входят, а весьма лих к исходящим оттуда*. Означает зловердного человека» (БАЙБАКОВ 1781: 3), наводит на мысль, что эпитет Цербера из какого-то латинского парафраза части «Теогонии» Гесиода (ср.: ESIODO 2018: 72–75, стихи 769–774; 138)<sup>30</sup> стал здесь именем, притом первым, inferнального пса. Amicitia / Amitié – одна из многочисленных «персонификаций», встречающихся в мифологических словарях (см. например: HEDERICH 1724: 189; LACOMBE DE PRÉZEL 1756: 12–13; АКИМОВ 1763:104–105 [Дружество]; СНОМПРÉ 1775: 44; ср. также эмблематические изображения «дружества»: ИКОНОЛОГИЯ 1803, I: № 82–84, Ил. 28 [L'amitié, L'amitié réciproque, L'amitié sans utilité])<sup>31</sup>. Однако у Байбакова мы читаем: «Амициция или *притворное* дружество, изображалась чрез братьев Амициции Атрея и Тиеста, которые под видом любви предложили ей на пиру в кушаньи тело собственного ея сына» (БАЙБАКОВ 1781: 4), со странным латинским прибавлением к известному греческому мифу о вражде двух братьев близнецов.

Впрочем, имена богов и богинь составляют лишь часть «Словаря»: с ними соседствуют мифологические, культурные, моральные и бытовые категории, позволяющие не только понимать античные произведения, но и применять их образцы к поэтическим текстам (ср.: ВОРОБЬЕВ 2000: 31, 38–39). Это, в частности, «архитекторы» (БАЙБАКОВ 1781: 5), «безобразные», «безразсудные», «богачи» (7), «болтуны», «боязливые» (9), «бедные», «воздержные» (10), «вол-

<sup>30</sup> О характеристике (не всегда открыто названного) Цербера у Гесиода см.: FRANCO 2003: 274–275.

<sup>31</sup> Особенно многочисленны персонификации в «Кратком мифологическом лексиконе» Чулкова: Благосклонность, Гармония, Смерть, Судьба, Честь... (ЧУЛКОВ 1767: 17, 23, 117, 120). См. также: LENZ 1776; ОРЛОВ 1788.

шебники и волшебницы», «воры», «врачи», «всадники искусные» (11) «гадатели по летанию птиц» (12), «горшечники, статуйщики и лепщики», «гостеприемные» (14), «друзья истинные», «дураки» (15), «девственные» (16), «жены ученые», «жертвы кровопролитных», «жестокие и суровые», «живописцы и статуйщики» (17), «забывчивые», «законодатели» (18), «изменники и вероломные», «изобретатели» (19), «корабельщики», «кормилицы», «красавцы и красавицы» (21), «кузнецы», «кулачные бойцы», «ласкатели» (22), «любовью к отечеству славные», «любострастные», «мачихи злые» (24), «милосердые», «молчаливые», «морские разбойники», «музыканты» (26), «нелюдимки», «ненавистники и завистники», «ненавистники наук», «неправедные» (28), «немые», «обжоры» (29), «охотники и ловцы зверей» (30), «памятливые» (31), «пастухи», «поединщики» (32), «повара», «похитители», «похотливые», «празднолюбцы» (33), «разбойники», «расточители» (37), «ревнивые», «родители многих детей» (38), «ругатели», «рыбаки» (39), «скороходы или скоробегающие», «скупые и сребролюбцы», «словоподражатели», «скупые» (41), «сна-служители», «собаками разтерзанные», «собаки верные», «создатели мест» (43), «сонные», «стрельцы», «суровые» (44), «счастливыцы», «тиранны и мучители» (45), «умеренные», «учители» (46), «хитрецы и обманщики» (47), «храбрые», «хромые» (48), «чудовища людская», «швейи», «шуты», «щедрые» (50). Отмечается, на каких животных «боги и богини ездили» (9), случаи, когда «животные кормили» (17) определенного бога или героя, когда «одежда на мужчинах – женская» (30), или какие исторические лица «пьяные погибли» (37).

Нет возможности перечислить все упомянутые в этих статьях имена и проверить достоверность определений. Наличие среди «богачей» (наряду с Соломоном, Крезом, Мидом) также египетского Сезостриса (7) отсылает, возможно, к масонской культуре. Для нас же важнее то, что в кругозор автора в некоторых случаях входят и славянская, и германская мифология, а порой и не чисто мифологические явления.

Словарная запись: «Фавны почитались лесные божки, или лесные, в означение того, что и в самых непроходимых местах бог живет» (БАЙБАКОВ 1781: 46), возможно, указывает на то, что и для Байбакова не прошла бесследно публикация «Описания древняго славенскаго языческаго баснословия» Михаила Попова, где под

рубрикой «лешие» говорится, что они «почитались у славян лесными богами, которых чин имели у прочих язычников Сатиры» (ПОПОВ 1768: 21)<sup>32</sup>.

В категорию волшебников и волшебниц включены не только пресловутые античные и мифологические фигуры «Цирцея» и «Медея», но и менее известные исторические и литературные персонажи как «Ономакрит» (недобросовестный собиратель предсказаний оракулов при Писистрате, слывший притворным пророком) и «Ерихта [Эрихто] Фессальская» из «Фарсалии» Лукана, но и «Яга баба», «Гутрун» и не поддающаяся однозначной идентификации «Диспа» (11). «Гутрун» в контексте мифологии было бы естественнее отождествлять с Гудрун древнескандинавских саг, однако скорее всего речь идет о ведьме (*venefica*) по имени Гутрун (*Guthruna*), которая помогает Данам в борьбе с Византией в восьмой книге латинской прозаической хроники Саксона Грамматика (XII в.) «Деяния Данов» («*Gesta Danorum*») (SAXO GRAMMATICUS 1931: 8.10.14).

Тем более странным с современной точки зрения выглядит включение в этот ряд славянской Бабы Яги – персонажа волшебной сказки, для которой, например, не нашлось места в «Кратком мифологическом лексиконе» Чулкова. Между тем глава «Ягая баба» завершает лексикон Попова, хоть и представляя ее не в привычной роли ведьмы, а «огромной бабы, наподобие остова, с костяными ногами, держащей в руке железную палицу, которою она действует понуждая катиться железную свою махину, в коей она разьежжает», заключая при этом, «что она у Славян имела должность Беллоны, или какой ужасной Адской богини» (ПОПОВ 1768: 47–48). Во втором издании, которое по всей видимости было доступно Байбакову, ознакомившись с устным народным творчеством, Попов добавил «приговорку» «наших рассказчиков», которая возвращала бабу и ее «махину» к традиционным пропорциям: «Баба-яга, / Костяная нога: / В ступе едет, Пестом погоняет, / След помелом заметает» (цит. по: АЗАДОВСКИЙ 1958: 79).

Смещение античной мифологии и русского фольклора, как известно, характерно для мира волшебного-рыцарского или богатырских повестей, с 1780 г. публиковавшихся В.А. Левшиным, писателем

---

<sup>32</sup> Мы не смогли ознакомиться со вторым расширенным изданием (ПОПОВ 1772). В «Кратком мифологическом лексиконе» Чулкова описание Леших и Фавнов также совпадает, но нет прямого сопоставления двух божеств (ЧУЛКОВ 1767: 60).

Новиковского круга, в его «Университетской Типографии» в серии «Русских сказок, содержащих древнейшие повествования о славных богатырях, сказки народные и прочие оставшиеся через пересказывание в памяти приключения». В «Повести о дворянине Заолешанине, служившем князю Владимиру»<sup>33</sup> из пятой части 1783 г., герои поклоняются таким божествам (псевдо) славянского пантеона, как Перуну и Ладе, Лели и Полели, и богине плодородия Дидилии<sup>34</sup> (ЛЕВШИН 1783: 84–86, 115), и все, как мужчины, так и женщины, оказываются в опасности «впа[сть] во власть Яги Бабы» (137; ср.: 138–140; 152–153, 233–244). В рассказ витязя Тарбелса, преследуемого влюбленной в него Бабой Ягой, входит короткий иронический полусказочный, полунаучный текст «О происхождении Бабы Яги», объясняющий причину ее характерных косяных ног и ступы как средства передвижения (244–246)<sup>35</sup>.

Однако издательство Николая Новикова не ограничивается исключительно формой словаря или лексикона. С ним, а также с именем Ивана Шувалова, «пансионера» «вольного Пансиона, учрежденного при Императорском Московском Университете» (ШУВАЛОВ 1781: [3], [5]), тезки основателя и первого куратора университета (СТЕПАНОВ 2010: 430), связаны две детские книги, полностью или частично посвященные мифологии, переведенные – одна с немецкого, другая с французского, – и обе написанные в форме катехизиса.

Вопросы и ответы о мифологии занимают вторую половину «Отделения Шестого. О филологии» книги, в названии которой «впервые в детской литературе встречается слово “энциклопедия”» (ФУНДАМИНСКИЙ 1989: 149). Это – «Энциклопедия, или Начертания Наук и всех частей учёности» (ШУВАЛОВ 1781; СК XVIII, III: 438, № 8648; ср. также: РКГП XVIII), в действительности небольшая книга в 75 страниц с параллельным текстом на немецком языке, опубликованная в том же 1781 г. На разделенном пополам титульном листе лишь по-немецки уточняется, что «Encyclopädie, oder kurzer Abriß der Wissenschaften und aller Theile der Gelehrsamkeit» предназначена для начальных классов, и организована самым легким для учащихся способом («zum Gebrauch niederer Schulen, für die studierende Jugend auf die leichteste Art entworfen»). Следуют ини-

<sup>33</sup> Об этой повести см.: КУРЫШЕВА 2009: 93–107.

<sup>34</sup> Ср.: Чулков 1767: 32; Попов 1768: 8.

<sup>35</sup> Текст перешел в лубок XIX века (КАБАКОВА 2016).

циалы автора и указание на его должность ректора местной школы (G. F. S. der L. S. R.; ШУВАЛОВ 1781: л. 1).

Уже в 1986 г. исследователь уточнил имя автора: «Нюрнбергского педагога Г.-Ф. Зебальда» (ФУНДАМИНСКИЙ 1989: 149); однако в «Сводном каталоге», как и в современных электронных каталогах автор по-прежнему не указывается. В немецком Лексиконе анонимных произведений начала прошлого века, использованном ученым, определен источник: «Encyclopädie zum Gebrauch niederer Schulen. Nürnberg 1772» (ВОНАТТА, HOLZMANN 1903: 23, № 755). В настоящее время в доступных нам электронных каталогах, среди произведений почти забытого ректора и комментатора А. Персия Georg Friedrich Sebaldt (1736–1801) значится лишь один «Сокращенный учебник по истории и географии» (SEBALDT 1775), перепечатанный в 1780 г., написанный в форме катехизиса, указание же на «Энциклопедию» отсутствует.

Возвращаясь к русской книге, отметим, что со скромностью инициалов автора контрастируют полное имя и положение переводчика, и еще более – большие буквы двуязычных посвящений, адресованных не вельможе, а двум кураторам университета И.И. Шувалову и М.М. Хераскову, с перечислением всех титулов и без какого-либо сопроводительного текста (ШУВАЛОВ 1781: 1 об.–3; ср.: КОЧЕТКОВА 2020: 133). Как и у Формея, уже «Вступление» («Einleitung») построено в форме вопросов и ответов. После Философии, Теологии, Юриспруденции, Медицины и Математики идет Филология, а последние два отделения посвящены «Оратории, или Красноречию» и «Истории».

В «Отделении Шестом» панорама латинской литературы закономерно подводит к «Mythologie», для обозначения которой переводчик последовательно использует слово «баснословие» (ШУВАЛОВ 1781: 51, 52). Особенно четко изложено разъяснение «классов» богов, извлеченных из «Анналов» Квинта Энния: «Как разделялись вообще языческие Боги? На Богов первого и второго класса (по Латине *Dii maiorum et minorum gentium*). Сколько Богов принадлежало к первому классу? Двадцать; из которых первые 12 назывались членами небесного совета (*Dii consentes*), а прочие 8 избранными (*dii selecti*)» (52–54). Последующие вопросы и ответы почти полностью ограничиваются именами и названиями главных божеств и мест, без деталей повествовательного или иконографического характера. Тем не менее последний ответ утверждает, что «знание Баснословия

язычников» потребно «для того, что без онаго не можно правильно разуметь их сочинений, особливож стихотворений» (60).

Три года спустя, в 1784 г., в Университетской типографии вышла анонимная детская книга целиком посвященная мифологии, также переведенная Шуваловым и также организованная в форме катехизиса: «Сокращение стихотворческой истории, или Введение в мифологию, по *вопросам и ответам* расположенное для облегчения юношества в разумении древнего греческого и римского богослужения» (ШУВАЛОВ 1784)<sup>36</sup>. Именно форма преподнесения материала сыграла известную роль в нашем опознании ее настоящего источника.

В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати», на основании французского словаря Барбье, книга атрибутируется Жану Лантеру (СК XVIII, II: 119, № 3457; ср. также: РКГП XVIII), без указания заглавия оригинала. Однако новейшие разыскивания, как о Лантере, так и о книге, послужившей источником для русского перевода, позволяют установить, что швейцарский журналист и преподаватель гугенотского происхождения Jean Lanteires (1756–1797), основатель «Газеты Лозанны» («Journal de Lausanne», 1786–1792), лишь в 1790-е гг. выступил автором мифологического *словаря* «Tableau abrégé de l'antiquité littéraire mis à la portée de tout le monde, ou Dictionnaire historique et littéraire des poètes grecs et latins» (Lausanne, 1791. 359 p.), который, по-видимому, на русский язык не переводился.

Вместе с тем, ошибочно приписываемая ему<sup>37</sup> анонимная книга «Abrégé de l'histoire poétique ou Introduction à la mythologie *par demandes et par réponses*. Pour faciliter l'intelligence de la Religion des Anciens Grecs et Romains», послужившая источником русского перевода, была опубликована в Женеве в 1750 г.<sup>38</sup>, шесть лет до рождения Лантера (CANDAUX) и за одиннадцать и двенадцать лет до «катехизисов» Формея и Лепренс де Бомон. По всей видимости, перед нами самый ранний образец формы катехизиса для обучения

<sup>36</sup> Из «не детских» книг, в том же 1784 г. у Новикова вышли второе издание «Храма древности» (ЕКИМОВ 1784) и «Сокращение богослужения древних Римлян», настоящее историческое исследование профессора Троицкой семинарии И.С. Рижского (РИЖСКИЙ 1784). Затем, как мы уже говорили, в 1787 г. вышли и 28 уроков о мифологии Лепренс де Бомон в составе ее «Воспитания совершенного» (ХАРЛАМОВ 1787).

<sup>37</sup> И на нашем электронном экземпляре нового издания 1774 г. из Google Books.

<sup>38</sup> Второе издание последовало в 1758 г.

мифологии, ставший доступным русским читателям. Его автором был другой протестантский беженец, Жан Фужере де Гранбуа (Jean Fougereux de Grandbois), с 1737 по 1763 г. ректор Женевской академии («Regent au Collège de Genève»; JAS 1985: 398).

В обновленном и дополненном издании (FOUGEREUX DE GRANDBOIS 1774) книга предназначалась для Лозанской Академии, учебного заведения, где обучались будущие священники от 10 до 16 лет. Она насчитывает 191 страницу и открывается коротким традиционным «Предисловием» («Preface») (3–4), в котором подчеркивается дистанцирование от религии греков и римлян как языческой и разъясняются принципы распределения материала. Две части, включающие соответственно 25 и 27 «Histoires» («Историй»), пронумерованных и снабженных заглавиями, посвящены богам и полубогам и героям соответственно; материал расположен в логическом порядке начиная с Хаоса (5–64; 65–138)<sup>39</sup>. Завершает книгу развернутый именной и тематический указатель («Table des Matières», 139–191). Хотя книга не содержит библиографии, она пестрит примечаниями со ссылками на трактовку различных тем у известных античных и новых авторов (Гесиода, Цицерона, Диодора Сицилийского, Макробия, исследователя «священной географии» Самуэля Бошара [Samuel Bochart, 1599–1667]<sup>40</sup>), и сопровождается сведениями о современных названиях античных географических объектов.

На этот раз переводчик Иван Шувалов посвящает свой труд третьему куратору, Ивану Ивановичу Мелиссино, недавно (в 1779 г.) ставшему основателем Благородного пансиона (ШУВАЛОВ 1784: 3 об.; ср.: КОЧЕТКОВА 2020: 133, 145), и снабжает книгу «посвятельным письмом» с традиционными формулами почтения. Он отдельно упоминает и надзирателя Надворного советника Григория Прохоровича Крупеникова (1743–?), с 1788 г. эконома учеников казенного содержания<sup>41</sup>, каким был, возможно, и сам переводчик.

В русском переводе именной указатель отсутствует; перед первой частью помещено «Оглавление», со всеми заглавиями отдельных

---

<sup>39</sup> Заглавия (не тексты) глав, видимо, взяты из знаменитой «Поэтической истории» иезуита Пьера Готруша (Pierre Gautruche, 1602–1681; см.: GAUTRUCHE 1678), с той лишь разницей, что у последнего нет отдельной главы, посвященной Минерве–Палладе.

<sup>40</sup> В транскрипции Шувалова, а также советских исследователей: «Бохарта» (ШУВАЛОВ 1784: 225; БЫКОВА, ГУРЕВИЧ 1955).

<sup>41</sup> См.: Всероссийское генеалогическое древо; URL: <https://baza.vgd.ru/1/17550/>

глав, синтезирующими «стихотворческую историю»: 1. «Начало богослужения древних Греков и Римлян», 2. «История о Сатурне», 3. «История о Цибеле...». Перевод точен и аккуратен, воспроизводит все вопросы, ответы и примечания, даже наблюдение о том, что «Во времена Титанов было обыкновение жениться на родных сестрах; почему Целус женился на сестре своей Весте, Сатурн на сестре Цибеле, Юпитер на сестре Юноне» (ШУВАЛОВ 1784: 3). Шувалов, однако, придерживается принятого в то время «немецкого» (ср.: ЧУЛКОВ 1767), а не французского (или современного греческого) произношения имен<sup>42</sup>.

Когда автор вводит французские стихи мнемонического или культурного характера, переводчик заменяет их русскими, вероятно, в собственном переводе. В главе VII/7 первой части, содержащей «Историю об Аполлоне и солнце» (25), в ответ на вопрос об именах, числе и функциях Муз в оригинале читается анонимный, а у Формея, как мы видели, атрибутированный Шарлю Перро, вольный французский перевод стихотворения «*Nomina Musarum*» псевдо-Авсония. Здесь стихотворение состоит из двадцати александринских стихов, в которых каждой Музе и Аполлону посвящено по двестишести<sup>43</sup>.

Русское же стихотворение написано семистопным хореем с парной рифмовкой и чередованием мужских и женских рифм:

Славна *Каллиопа* важных пением стихов,  
Чтит дела высоки храбрых всех полубогов.  
*Клио*, правоту любя, в повестях трудится,

<sup>42</sup> Выделяется только странное правописание «Эдипп», «о Эдиппе» (151. Ср. с другой стороны: «Идип», Чулков 1767: 44).

<sup>43</sup> «*La noble Calliope, en ses vers sérieux, / Célèbre les hauts faits des vaillans Demi-Dieux. / L'équitable Clío, qui prend soin de l'Histoire, / Des illustres mortels éternise la gloire. / L'amoureuse Erato, d'un plus simple discours, / Conte des jeunes gens les diverse amours. / La gaillarde Thalie incessamment solâtre / Et de propos bouffons réjouit le théâtre. / La grave Melpomène en la scène fait voir / Des Rois, qui de la mort éprouvent le pouvoir. / L'agile Terpsichore aime sur tout la danse, / Et se plaît d'en régler les pas, & la cadence. / Euterpe la rustique, à l'ombre des ormeaux / Fait retentir les bois de ses doux chalumeaux. / La docte Polymnie, en l'ardeur qui l'inspire, / De cent sujets divers fait résonner sa lyre. / Et la sage Uranie élève dans les Cieux / De ses penseurs divins le vol audacieux. / Le brillant Apollon protège ses neuf sœurs, / Les agite, les meut, & conduit tous leurs cœurs*» (FOUGEREUX DE GRANDBOIS 1774: 23; ср.: PERRAULT 1826: 332, где двестишести об Аполлоне, в другой редакции, открывает стихотворение).

Да людей преславных честь с вечностью сравнится.  
Нежная *Эрата* простотой взаимных слов  
Изчисляет юных разновидную любовь.  
А *Талия* все резва, веселясь играет,  
Кстати шутки предложа, зрящих услаждает.  
Важна *Мельпомена* вводит на театр Царей,  
Коих познавают смерть ея со властью всей.  
*Терпсихора* скорая танцы любит страстно,  
Стройно правильно ступать с музыкою согласно.  
Сельская *Эвтерпе* в прегустой тени вязов  
Сладкою свирелкой эхо трогает лесов.  
Мудрая *Полимния* с жаром коль дышает,  
О различных та вещах лирой воспеваает.  
Умна *Урания*, до небесных горних мест  
Дерзкий устремляет мыслей божеских полет.  
Но преславный *Аполлон* сестр сих защищает,  
Движит оных всех сердца, ими управляет.  
(ШУВАЛОВ 1784: 33)

Таким образом, перед нами новый, на этот раз опосредствованный, русский перевод эклоги псевдо-Авсония об именах муз<sup>44</sup>.

В последней главе второй части книги, содержащей «Историю о Энее», в примечании к эпизоду с Дидоной приводится четверостишие, которое в то время также приписывалось Авсонию – эпиграмма, или эпитафия<sup>45</sup> «на плачевный жребий сей Принцессы» (ШУВАЛОВ 1784: 227). В оригинале стихи цитируются в популярном анонимном французском переводе<sup>46</sup>:

---

<sup>44</sup> В оригинале порядок и атрибуты Муз несколько иные: *Clio gesta canens transactis tempora reddit. / dulciloquis calamos Euterpe flatibus urguet. / comica lascivo gaudet sermone Thalia. / Melpomene tragico proclamat maesta boatu. / Terpsichore affectus citharis movet, imperat, auget. / plectra gerens Erato saltat pede carmine vultu. / Urania motusque poli scrutatur et astra. / carmina Calliope libris heroica mandat. / signat cuncta manu loquiturque Polymnia gestu. / in medio residens complectitur omnia Phoebus* (AUSONIUS 1967: 280). Ср. современный русский перевод и другую атрибуцию (ГАСПАРОВ 1982: 481, 681).

<sup>45</sup> *Infelix Dido, nulli bene nupta marito: / Hoc pereunte fugis, hoc fugiente peris* (AUSONIUS 1967: 288).

<sup>46</sup> Расин дважды перевел стихотворение на французский язык, но популярным стал и анонимный текст, первоначально процитированный Иезуитом Домиником Бугуром (Dominique Bouhours, 1628–1702) и включённый в «Abrégé de l'histoire poétique».

Pauvre Didon, où t'a réduite  
De tes maris le triste sort!  
L'un en mourant cause ta fuite,  
L'autre en fuyant cause ta mort.  
(FOUGEREUX DE GRANDBOIS 1774: 135)

По-русски эпитафия облекается в не слишком искусный шестистопный ямб с перекрестной рифмовкой:

К чему, о бедная Дидона! привела  
Тебя печальная твоих мужей судьбина?  
От смерти одного из Тира ты ушла,  
Другагож бег конца был твоего причина.  
(ШУВАЛОВ 1784: 227)

## **5. Новые издатели и книги; форма систематического описания или повествования**

Последующие детские книги о мифологии выходили уже у других издателей. В 1788 г. Степан Орлов, еще один студент Московского университета, будущий учитель немецкого языка в Университетской гимназии (РАК 1999Б), перевел и опубликовал в Москве, в типографии Христофора Клаудия при Петровском театре, «Краткое понятие о мифологии или о древних языческих богах и баснях, сколь оныя необходимы для учащихся, к разумению Греческих, а особливо Латинских писателей... сочинение Господина И.И. Ленца» (ОРЛОВ 1788). В первом издании оригинала, «Kurzer Begriff der Mythologie oder der alten heidnischen Götterlehre und Fabeln», опубликованном в Лейпциге в 1776 г., имя автора, евангельского теолога Йохана Якоба Ленца (1706–1790)<sup>47</sup>, скрывалось под инициалами «I. I. L.» (LENZ 1776)<sup>48</sup>.

Книга насчитывает всего 71 страницу, но в ее коротких главах систематически представлено большое количество богов, богинь, героев, а также зверей, чудовищ и мест, распределенных по классам, извлеченным из «Анналов» Квинта Энния. При этом «*Diū minorum*

---

<sup>47</sup> Более известен однофамилец и младший современник Якоб Михаэль Рейнхольд Ленц (1751–1792), поэт «Бури и натиска», скончавшийся в Москве (см., например, КАУФМАН 2001).

<sup>48</sup> Мы не смогли ознакомиться de visu со вторым и третьим изданиями 1778 и 1785 гг. (KAYSER 1835: 523).

gentium» в свою очередь разделены на группы (ОРЛОВ 1788: 1–2). И здесь немецкий текст напечатан фразатурой, латинские слова – латиницей (последнее и в русском переводе).

Выделяются многочисленные персонификации, «богини добродетелей» (LENZ 1776: 37; ОРЛОВ 1788: 36). Как подчеркнуто во вступительной части, особое внимание уделено крылатым выражениям, соотношенным с мифологией, и иконографии богов и богинь. Автор советует лучшую, но редкую книгу Йоахима фон Сандрарт «Iconologia Deorum oder Abbildung der Götter welche von den Alten verehret wurden», опубликованную в 1680 г. в Нюрнберге, но и намекает дважды на недавние живописные открытия в Италии, видимо, раскопки в Помпеях (с 1748 г.) (LENZ 1776: 7–8, 31; ОРЛОВ 1788: 11, 29).

В самом деле, вступительные страницы характеризуются отсылками к современности: к поэзии относительно умершего Х.Ф. Геллерта (1715–1769) (LENZ 1776: 5) – пример нравственного автора, которого не понять читателю, не искушенному в мифологии, – но и к возражениям по этому поводу, и к соответствующему оправданию в письме друга, опубликованном в посмертном издании его писем. Упоминаются также мнение издателей нравоучительного журнала «Der Greis» («Старик», 1763–1769; ред. Johann Samuel Patzke, 1727–1787) о полезности мифологии «для молодежи женского пола» и место, уделенное ей на его страницах (LENZ 1776: 5; ОРЛОВ 1788: 9). Впрочем, автору важно показать также, что и в Старом, и в Новом Завете находится место языческим богам, как культурным явлениям (LENZ 1776: 6, 8; ОРЛОВ 1788: 10, 12).

Семену Орлову, в те годы переводчику ряда немецких сентиментальных и авантюрных романов (РАК 1999б), возможно импонировали и ссылки на такого уже широко переведенного, но еще вполне актуального, особенно в масонской среде (САХАРОВ 2000: 77), автора как Геллерт. После характерного посвящения основателю университета И.И. Шувалову (см.: КОЧЕТКОВА 2020: 123, 470), с излияниями благодарности и в адрес «Монархини» (ОРЛОВ 1788: 5–6), в «Предисловии сочинителевом» в абзаце о Геллерте он переводит общий термин «Gedicht», «стихотворение», более специфическим «песнь» (9), вероятно думая о названиях опубликованных недавно его книг «Песни духовные», или «Духовные оды и песни» (ГЕЛЛЕРТ 1778; ГЕЛЛЕРТ 1785). Не подозревая о существовании нравоучительного журнала «Der Greis», Орлов принимает слово за фа-

милию, и создает некоего «Господина Грейса», поборника мифологии «для молодых девушек» (9).

В своем «Предисловии переводчиковом» Орлов старается представить книгу как «нужную и полезную» «учащимся», «обучающимся детям» (15, 16). Перевод в основном аккуратен. Только «богиня лошадей» «Ниррона» (LENZ 1776: 37) по рассеянности становится «Ниппона» (ОРЛОВ 1788: 36). Сопоставление перевода, вероятно опирающегося на второе или третье издание, с первой редакцией «Kurzer Begriff», выявляет некоторые разночтения. Добавление богини «Авроры» (ОРЛОВ 1788: 21–22; ср.: LENZ 1776: 24–25) скорее всего восходит к новому изданию оригинала, а сам Орлов, возможно, добавил греческие имена богов и богинь в русской транскрипции, как сделают впоследствии другие переводчики-редакторы (ЛЕПЕХИН 1799: 2). Термины и крылатые выражения и здесь цитируются на латыни.

Чтобы оценить значение формы систематического описания, и варианта, реализованного Ленцом, стоит обратить внимание на следующую детскую книгу о мифологии, опубликованную в России. Через год, в 1789 г., у нового арендатора Университетской типографии А. Светушкина была напечатана «История о богах и баснословных героях, также о больших и меньших языческих богах, сочиненная Иосифом Ювенцем», «переведенная с Латинского» Павлом Нечаевым, «готовящимся к должности учителя студентом» Главного народного училища (НЕЧАЕВ 1789). Не случайно книга посвящена Осипу Петровичу Козодавлеву (1754–1819), с 1784 и по 1796 г. члену комиссии о народных училищах. Короткое «Предисловие» обращено «К благосклонному читателю»: провозгласив «пользу чрезвычайную» мифологических басен, так как под именами богов скрываются человеческие пороки и добродетели, переводчик в шутовском тоне отказывается от каких-либо дополнительных пояснений к книжке объемом в 104 страницы, «которая на российском языке никому не известна» (НЕЧАЕВ 1789: 7).

Это перевод одного из многочисленных изданий, которые выдержал «Appendix de Diis et Heroibus poeticis, ou Abregé de l'Histoire Poétique» иезуита Жозеф де Жуванси (Joseph de Jouvancy, 1647–1719), приложение к его изданию «Метаморфоз» Овидия 1704 г. «Appendix» разделен на две части из 12 и 18 глав. Каждая глава посвящена богу или богини от Сатурна до Пана, затем полубогам и героям, повествуя довольно пространно об их деяниях. Глава

XIII озаглавлена «*Origo idolatriae*» («Начало Идолопоклонства»), главы XXIX и XXX – «*Utilitas Fabulis capienda*» («Полезь приобретаемая от мифологии») и «*Quomodo explicandae fabulae*» («Как должно толковать басни») (JOUVANCY 1764; ср.: НЕЧАЕВ 1789: 49–51, 98–102, 102–104). Книга пользовалась большим успехом в иезуитских школах и была переведена на разные языки. Отметим, что она, в свою очередь, основывается на «Поэтической истории» Пьера Готруша<sup>49</sup>, французского иезуита предыдущего поколения, впервые напечатанной в 1645 г.

Можно заключить, что своими систематическими и синтетическими главами Ленц сделал попытку актуализировать старую авторитетную описательную форму обучения детей мифологии. Но в России продолжал пользоваться спросом и столетней давности прообраз данной формы, несмотря на то, что последние главы книги Жуванси, целиком переведенные Нечаевым, пестрят ссылками на произведения современных автору иезуитов<sup>50</sup>, которые, почти век спустя, едва ли были интересны русским ученикам.

На рубеже веков к книге Жуванси и вообще к описательной форме обращались и другие переводчики и авторы. В 1799 г. при Императорской Академии наук была опубликована «Мифология или История языческих Богов, Полубогов и славнейших в языческой древности Ироев» (ЛЕПЕХИН 1799). Книга в 111 страниц, без посвящения, начинается с «Предуведомления от трудящегося в переводе» с французского языка сына академика И.И. Лепехина Пармена Лепехина, недоучившегося ученика гимназии при Академии наук, в 1795–1796 гг. опубликовавшего несколько переводов научного характера в журнале «Новые ежемесячные сочинения» (ВЕНГЕРОВ 1914: 443; ФРАДКИН 1953: 193–197; SIMANKOV 2017: 201). Тяжелым витиеватым слогом переводчик объясняет, что, желая быть полезным «обучающемуся юношеству» (ЛЕПЕХИН 1799: 1), и недовольный другими, слишком обширными, работами, он якобы решил перевести учебник, содержащий всё необходимое для понимания античных и современных авторов и полезный также для преподавателей (ЛЕПЕХИН 1799: 1 об.). Со своей стороны, он добавил греческие имена богов «разными нашими писателями употребляемая» (ЛЕПЕХИН 1799: 2).

---

<sup>49</sup> См.: TEXTES RARES 2020. Ср. прим. 39.

<sup>50</sup> Michael Pexenfelder (1613–1685), Carlo d'Aquino (1654–1637), René Joseph De Tournemine (1661–1739).

Книга проявляет следы спешки и противоречивости: она разделена на две части из 16 и 13 глав соответственно, посвященных богам и героям в логическом порядке, но только вторая часть озаглавлена и только первые главы первой части пронумерованы латинскими числами. В «Сводном каталоге» источник не раскрывается (СК XVIII, II: 251, № 4266), а в современном электронном каталоге (РКГП XVIII) утверждается, что «русский перевод сделан с французского перевода 1775 г.»<sup>51</sup> уже известной нам книги «Appendix» Ж. де Жуванси, «с дополнениями». Указание на связь с книгой французского иезуита верно особенно по отношению ко второй части. Что касается «дополнений», то мы установили, что первые три главы («Хаос», «Целус», «Теллур, или Земля») представляют собой точный перевод начала другой французской книги XVIII в.: «Mythologie, ou L'Histoire des Dieux, des Demi-dieux, et des plus illustres Heros de l'Antiquité Payenne» (DUPUY 1731). По сравнению с работой Жуванси, это сочинение гораздо более развернуто и отличается большей научностью, изобилуя цитатами из античных авторов, однако при этом лишено систематичности.

Что касается перевода, в середине статьи об «Афродите, или Венере», в основном «по Дюпюи», Лепехин вдруг добавляет: «Вот что пишет Ювенс о Венере», после чего следует фрагмент, заимствованный из Жуванси (ЛЕПЕХИН 1799: 45). Если для Дюпюи, как читается на титульном листе, основной целью было показать, что «Обряды, тайны, жертвоприношения, и другие ритуалы Язычества являются только несовершенными подражаниями Священной истории»<sup>52</sup>, то в русском переводе от этой установки не остается и следа. Учитывая время публикации, для нас, пожалуй, самое интересное в этой книге – ее подчеркнуто архаичный стиль и выбор «греческих» имен: «Реа, или Кивела», «Гера, или Юнона», «Фив, или Аполлин», «Фива, или Диана». Греческая этимология слов дана греческими буквами как у Дюпюи.

Подобную форму систематического описания якобы исключительно латинской мифологии находим в маленькой «Сокращенной мифологии древних римлян в пользу юношества» (СОКРАЩЕННАЯ

<sup>51</sup> Вероятно, имеется в виду издание: Jouvency J. *Appendix de diis et heroibus poeticiis, ou, Abregé de l'histoire poetique: avec une traduction françoise, la construction du latin & une interprétation mot à mot le tout distribué en trois partie*. Bouillon: Société typographique, 1775.

<sup>52</sup> Ср. прим. 13.

МИФОЛОГИЯ 1808) времен наполеоновских войн. Книга была опубликована в 1808 г. «в вольной типографии Федора Любия», будущего арендатора университетской типографии, с указанием «соч[инено] В...м Т...м». Схожим криптонимом («Всль Тт.вскъ») подписано посвящение «Его Высокоблагородию господину Подполковнику Дмитрию Николаевичу Щербачеву». Поскольку адресатом был не известный вельможа или университетский авторитет (ср.: КОЧЕТКОВА 2020: 88–147), посвящение «в знак искренней благодарности» не проливает света на окружение автора, или переводчика, чье имя до сих пор остается неустановленным.

Книга насчитывает всего 48 страниц, лишена всякого предисловия – как апологии пользы мифологии, так и традиционного отмежевания от язычества. После двадцати «Богов вышних», «Нижние боги» разделены на восемь групп: «Боги вод», «Боги лесов, гор и лугов», «Боги сна и смерти», «Нижние Богини», «Одинокие Нижние Боги», «Одинокие Нижние Богини», «Боги земные» и «Земные Богини». Таким образом, «Сокращенная мифология» представляет большое количество божеств, начиная с Сатурна, до таких малоизвестных, как Пик и его жена Канента (41, 46), Кармента (46) или бог браков Талассий (43), с краткими, но живыми и разнообразными описаниями их роли и иконографии. Среди них встречаются и греческие божества, как то богини просьб и вреда «Литы и Ата» (Λιταί, лат. *Litae*; Ἄτη, лат. *Ate*) из «Илиады» (39–40) и, в группе богинь, египетские боги Озирис, Изиса (так!) и Анубис (47–48). Отметим некоторые особенности написания: не Кентавры а «Центавры» (10), не Цибела, Цибелла или Кибела, а «Кибелла» (11).

Скромный криптоним и скромные размеры книги наводят на мысль, что перед нами не оригинальная, а переводная, возможно сильно сокращенная, работа. Относительная своеобразность классов и имен божеств, и наличие среди них греческих имен, заставляют предположить связь с популярным и до сих пор переиздающимся «Введением в учение о богах и историю мифов древнегреческого и римского мира» («Einleitung in die Götter-Lehre und Fabel-Geschichte der alten Griechischen und Römischen Welt») (DAMM 1763; ср.: DAMM 2022).

Его автором был знаменитый немецкий лексикограф и протестантский «еретический» теолог Христиан Тобиас Дамм (Christian Tobias Damm, 1699–1778), учитель И.И. Винкельмана

(FRANK, BURSIAAN 1876). В первом издании 1763 г. книга объемом в 286 страниц состоит из 311 пронумерованных абзацев, в которых история мифов иллюстрируется в форме большого повествования построенного по ассоциативному принципу и лишенного каких-либо заглавий; конечный именной указатель указывает не на страницу, а на абзац, где говорится о данном божестве. В 1786 г., в новом переработанном издании, число абзацев доходит до 462, и встречаются те подразделения, которые мы отметили в «Сокращенной мифологии»: «Die höheren Gottheiten», «Die untern Gottheiten [...]» «Die Gottheiten der Gewässer», «Die Gottheiten der Wälder, Berge und Fluren», «Die Gottheiten des Schlafes und Todes», «Weibliche Unter-Gottheiten», «Einzelne männliche Untergottheiten», «Einzelne weibliche Untergottheiten» (DAMM 1786: 7, 54, 58, 61, 67, 71, 77)<sup>53</sup>. Среди последних находим и «Liten und Ate» (79–80). А «земные» (т.е. местные?) боги и богини «Сокращенной мифологии» взяты из подразделения о божествах специфически римских (82), таких как «Picus» (89), «Galassius» (91), «Carmenta» и «Canens die Gattin des Picus» (93), или заимствованных не у греков, а у других народов (93, № 183). Русский переводчик просто добавил «а» к немецкому «Isis» (93), создавая имя «Изиса» вместо «Изиды». Необычное, как мы видели, и поэтому диагностически важное, описание Приапа, в роли «бога садов» и огородного пугала, а также «защитника гаваней и там, где было много мёду и где была хорошая паства для овец» (23–24) – перевод благопристойной части параграфа № 116 (60–61).

Таким образом, русскую книгу можно рассматривать как перевод выбранных, в основном «латинских», отрывков из первой части (до стр. 96) «Введения в учение о богах» Х. Дамма в издании 1786 г., либо близких к нему переизданий конца XVIII – начала XIX века.

---

<sup>53</sup> «Введение в учение о богах» Дамма претерпело еще несколько переизданий. Классическим считается издание 1820 г. (DAMM 1820) которое учитывает вклад, внесенный в разное время Фридрихом Шульцем (Friedrich Schulz, 1762–1798) и Конрадом Левезовым (Konrad Levezow, 1770–1835), и которое лежит в основе современного факсимильного воспроизведения.

## 6. Издательства Решетникова и Селивановского и формы иллюстрированной и двуязычной детской книги

Вместе с тем на рубеже веков появляются и новые издания, отвечающие иным дидактическим и издательским требованиям. Каким именно? В 1792 г. в издательстве А. Решетникова<sup>54</sup> было опубликовано «Начертание мифологии с присовокуплением ста осмидесяти изображений, изданное в пользу юношества обоого пола» (ЛИОННУА 1792). Это был перевод «*Traité de la mythologie*», книги французского педагога Жан-Жак Бувье Лионнуа (Jean Jacques Bouvier [dit]<sup>55</sup> Lyonnais, 1730–1806), второе дополненное издание которой вышло в 1783 г. (LYONNOIS 1783).

Уже заглавие фиксирует два новаторских элемента: во-первых, иллюстрации, во-вторых, обращение как к юношам, так и к девушкам. Можно задаться вопросом: играло ли последнее какую-то роль в выборе именно этой книги для перевода. Напомним, что уже в 1788 г., хотя и опосредованно, в переводе «Предисловия сочинителя» книги Ленца, речь зашла о целесообразности обучения мифологии и девушек (ОРЛОВ 1788: 9). Однако в 1792 г. в Москве «Начертание мифологии» переводилось «с французского на русский язык в пансионе, при Императорском Московском университете, *питомцами*» (ЛИОННУА 1792), конечно же, исключительно мужского пола. Можно заключить, что основная причина выбора именно такой книги заключалась не в женском адресате, а в наличии 180 гравюр, с отсылками к ним в отдельных статьях, и в конкретной возможности снабдить перевод большим иконографическим приложением, что было специальностью издательства гравера А.Г. Решетникова (КУКУШКИНА 2008).

Впрочем, для издателей книги нового типа шли «в пользу юношеству обоого пола» именно потому, что к словам они присовокупляли образ, что они обращались не только к разуму, но и к воображению. Такие издания в классе читались и разбирались мальчиками, а дома пролистывались девушками. В неопубликованных маленьких

---

<sup>54</sup> В том же году и у того же издателя вышла и большая «Полная баснословная история» (СУШКОВ 1792) в трех частях, собранная «из разных французских писателей» несчастным Михаилом Сушковым. Книга осталась нам недоступной, и мы вынуждены считать ее изданием «для взрослых», хотя автор рекомендовал «зрелым людям» только четвертую часть (АРЗУМАНОВА 2010: 208).

<sup>55</sup> Ср.: Долгих, Ковриженко 2023: 224.

нравоучительных рассказах, написанных Михаилом Муравьевым во время преподавания невесте Александра I, и вообще предназначенных для женского чтения, дважды описывается сцена, когда Еглея или Зилия, дочери идеальной помещицы Феоны, за столом рассматривают «новые аглинские эстампы» (МУРАВЬЕВ 1995: 140). Правда, здесь речь идет не о мифологии, а о путешествиях в далекие страны (МУРАВЬЕВ 1995: 142–143). Но связь женского читателя и иллюстраций несомненна.

Вернемся к книге 1792 года. В оригинале труд открывается кратким «Предупреждением издателя» («Avis de l'Éditeur»), где подчеркивается редкость таких «хороших учебников для начальных школ» как «Traité de la Mythologie», и упоминается, что первое издание было быстро распродано (LYONNOIS 1783: 1–1 об.). На самом деле перед нами – довольно эпигонская работа. Несмотря на слово «Traité», книга целиком написана в традиционной форме вопросов и ответов, имитирующих диалог ученика и учителя. Она разделена на три части, состоящие из глав, посвященных богам, героям и т.д. Вступление («Introduction a la mythologie») с чисто религиозной точки зрения соотносит систематически по пунктам мифологию с христианским учением и показывает полезность ознакомления с ней для верующего (1–11). Далее, в соответствии с устоявшейся схемой, первая часть посвящена основным богам (начиная с «Ouranos et Titéa»), вторая – полубогам или героям, и третья – празднествам; большое внимание уделено иконографии. Напечатанные отдельно гравюры в барочном стиле подписаны «Nicole a Nancy 1767»; это работы известного гравера Клода-Франсуа Николья (Claude-François Nicole, ок. 1700–1783).

Можно предположить, что сам Решетников (ср.: ГАНКИНА 1998: 74–75) подготовил для своего издания 1792 г. те 180 новых картинок с именами на русском языке, которые будут использованы во всех последующих его изданиях этого произведения (СК 1801–1825, II: 372)<sup>56</sup>; они отличаются от оригинальных, но восходят к западным прототипам (СНЕГИРЕВ 1805: № 1, между 16–17 и т.д.; ср.: CARTARI 1615; BLANCHARD 1803; BLANCHARD 1806; см.: HUGUET 1997: 53–54).

В 1795 г. появились переиздание, к которому были присоединены остатки тиража предыдущего издания с новым титульным ли-

<sup>56</sup> Мы не смогли ознакомиться de visu с изданиями 1792 и 1795 гг.

стом (СК XVIII, II: 157–158, № 3698), а также новое двуязычное издание (№ 3699). Двуязычным было и богато иллюстрированное издание, которое Решетников, теперь арендатор Губернской типографии, опубликовал в 1805 г. Текст представлен в новом, уже не ученическом, а более профессиональном переводе, вероятно, М.М. Снегирева (1760–1820), профессора Московского университета (СК 1801–1825, II: 372, № 4547). Автор придерживается греческих вариантов имен.

Мода на – как мы видели, уже давно существующие – издания с параллельными текстами, которые «позволяли использовать книгу для изучения иностранных языков» (ФУНДАМИНСКИЙ 1989:147), кажется, усугубляется с середины 1790-х до 1810-х гг. В рамках нашей тематики Решетников опубликовал в 1803 г. русско-французский альбом (ИКОНОЛОГИЯ 1803), с иллюстрациями, отпечатанными с досок немецкоязычного издания, опубликованного в Вене в 1798 г. (СК 1801–1825, II:109, № 3082). Переводчик неизвестен.

В 1814 г., уже после Наполеоновских войн, престижный издатель Семен Иоанниевич Селивановский, опубликовавший «Слово о полку Игореве» и сочинения лучших современных и уже «классических» авторов, напечатал «Краткое баснословие о богах и героях пиитических, нужное для понятия творений стихотворцев» (ПФЕЛЕР 1814), еще один перевод книги «Appendix» де Жуванси<sup>57</sup>. В кратком «Предисловии» переводчик говорит о достоинствах переводимого им «классика» педагогики, предназначая свою работу «для обучающихся латинскому языку» и для тех, «которые пожелают повторить, что прежде изучали» (СК 1801–1825, II: 55–56, № 2795). Иллюстрации, отсутствующие в оригинале, должны были помочь запомнить прочитанное (ПФЕЛЕР 1814: 1 об.). Новый перевод, как и предыдущий, полностью воспроизводит и самые устаревшие части книги, но слог отличается свежестью и легкостью. Гравюры (офорты), работы Е.О. Скотникова (1780–1845; ЗИМЕНКО 2023) – настоящие произведения искусства – изображают основных богов и богинь с их атрибутами.

Со временем форма иллюстрированной книги с параллельным текстом распространилась и за пределы первых специализированных издательств. Через год после последнего издания Жуванси, в

---

<sup>57</sup> Детали биографии переводчика, Александра Пфелера, к сожалению, остаются неизвестными.

1815 г., на этот раз в Петербурге, вышел новый перевод с параллельным французским текстом книги Лионнуа. В Морской типографии было напечатано «Начертание мифологии в пользу юношества обоего пола. Соч. аббатом Лионне, почетным членом Нанской коллегии. Вновь переведено С. Ушаковым, с приобщением славянской мифологии и 222 картин. В 4 частях» (УШАКОВ 1815; СК 1801–1825, II: 372, № 4548).

Цветные картинки трех первых частей представляют собой не что иное, как скалькированные зеркальные копии картинок Решетникова без русских пояснений. Подлинным же новшеством среди детских книг становится четвертая часть, посвященная славянской мифологии. Она также выдержана в форме катехизиса и сопровождается параллельным текстом на французском языке и новыми цветными иллюстрациями. О личности переводчика (и автора) Семена Ивановича Ушакова ничего не известно. Делом будущего будет более детальное рассмотрение славянской части, которая не учитывается в реконструкциях начал русской фольклористики (АЗАДОВСКИЙ 1958; УСЕНКО 2016: 112). Тексту предшествуют «Оглавление» и список «Погрешностей». Слог «естественнее» стиля предыдущего перевода, в нем меньше инверсий. В написании имен переводчик не отходит от оригинала: у него первых богов зовут «Уран и Титея» (УШАКОВ 1815: 19).

На издание откликнулся П.М. Строев с отрицательной рецензией в журнале «Современный наблюдатель российской словесности», затем перепечатанной в «Сыне отечества». В ней отмечались «вторичность» петербургского издания по сравнению с предыдущим московским 1805 г., скромные достоинства самого оригинала и особенно «бредовый» характер части о славянской мифологии, с вымышленными божествами «начиная от Белбуга и Чернбуга до Сивка-бурка» (ср.: ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2023: 222). Автор рецензии, который в том же году собирался опубликовать «Краткое обозрение мифологии славян российских» (СТРОЕВ 1815А), довольствовался глухим замечанием, что «эта материя требует еще прилежного обрабатывания, и обрабатывания ученаго», обращая внимание читателей на труд коллег: еще не находил своего издателя уже готовый хороший русский перевод отличного французского «сокращения Мифологии»<sup>58</sup>,

<sup>58</sup> Имеется в виду издание CRAMER 1801, французский перевод части немецкого учебника античных литератур филолога Иоганна Иоахима Эшенбурга (Johann Joachim Eschenburg, 1743–1820).

тогда как уже готовился перевод известной французской книги о мифологии Аббата Трессана (СТРОЕВ 1815Б).

И действительно, уже в 1816–1817 г. вышла короткая «Ручная книга древней классической словесности» И.И. Эшенбурга в переводе Николая Кошанского, преподавателя царскосельского лицея и будущего автора «Общей реторики» (1829) (КОШАНСКИЙ 1817); год спустя была опубликована иллюстрированная «Всеобщая мифология, сравненная с историей; сочинение Аббата Трессана» (СНЕГИРЕВ 1818)<sup>59</sup>. Это уже серьезные, вполне научные учебники для старших классов (ср.: TRESSAN 1822), которые едва ли можно отнести к детской литературе<sup>60</sup>.

Наш обзор завершает «Мифология на российском и французском языке», хранящая одну, так и не раскрытую, небольшую тайну. Книга была опубликована в 1820 г. в Москве без указания автора или переводчика, и без заглавия какого-то французского оригинала (МИФОЛОГИЯ 1820; СК 1801–1825, III: 80, № 5084). Это обстоятельство может свидетельствовать либо о преимущественно коммерческом, а не культурном интересе издателей, либо иметь иные, пока неясные причины. Работу открывает «Предупреждение» о необходимости знания мифологии для современной культуры и о целях книги. За введением «О Мифологии и ее пользе» (13–15), следует систематическое описание богов «верховных», «второго», «третьего» и «четвертого разряда» (21–23), их деяний и атрибутов, начиная с Хаоса<sup>61</sup>. Книга украшена 17 изображениями различных божеств, по одному на каждой странице, с именем на русском языке

---

<sup>59</sup> Перевод принадлежит Ивану Снегиреву (1793–1868), будущему фольклористу и сыну М. Снегирева, переводчика Лионнуа. Как показывают объявления аукционных домов, иллюстрации – те же, что сопровождают перевод Пфелера «Краткого баснословия» Жуванси. В некоторых экземплярах они раскрашены акварелью.

<sup>60</sup> К детям обращался, безусловно, оставшийся нам недоступным перевод книги французского епископа и педагога Антуан-Юбер Ванделенкур (Antoine-Hubert Wandelaincourt, 1731–1819), опубликованный в 1816 г. в типографии Плюшара (ВАНДЕЛЕНКУР 1816; СК 1801–1825, I: 202, № 963). Беглый просмотр вышедшего одновременно двуязычного иллюстрированного французско-польского экземпляра показывает, что работа написана в преобладающей в то время описательной форме (WANDELAINCOURT 1816).

<sup>61</sup> После третьей части, в качестве приложения следует другое двуязычное издание с отдельной пагинацией, но без французского заглавия: «Изъяснение эмблем, изображающих известных и вымышленных животных, и растения, посвященные баснословным богам. На французском и российском» (М., 1820) (СК 1801–1825, II: 108, № 3075). Источник этого издания еще не установлен.

и ссылкой на соответствующую страницу русской части. Написание имен на картинках не всегда идентично написанию в тексте: под образом матери богов читаем «Цибелла», как у Формея и Курганова, а в тексте ее зовут «Цибела» (39).

В каталогах «Мифология...» описана как анонимное произведение, а переводчик остался неизвестным. В последнее время для установления авторства оригинала и истории его изданий много сделала русская исследовательница Юлия Долгих, организатор недавней выставки «Наука мифографии». Сначала была установлена связь картинок «Мифологии...» с иллюстрациями анонимного французского альбома «*La mythologie en estampes*», опубликованного в Париже в 1811 г. (LALLEMENT 1811), и вторым изданием в январе 1821 г. (LALLEMENT 1821) (ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2023: 221). Это – начальная картина «Брак Психеи», с фрески Рафаэля на потолке Лоджи Психеи Виллы Фарнезина в Риме (СК 1801–1825, III: 80), и пятьдесят девять божеств, по три на одном листе, выполненных Леонаром Дефрансом (Leonard Defrance, 1735–1805) и гравированных Жаком-Луи Констаном Ласерфом (Jacques Louis Constant Lacerf) (LALLEMENT 1811: 1 об.).

Существеннее, однако, то, что исследовательница привлекла внимание к учебнику 1819 г. «*Mythologie ou Description des divinités fabuleuses et de leurs attributs, à l'usage des collèges et pensionnats de la Belgique*» (LALLEMENT 1819), снабженному иными, более простыми иллюстрациями, но содержащему текст, «идентичный» (ДОЛГИХ 2024: 194) русскому двуязычному изданию 1820 г. и, что не менее важно, с именем автора, Гийома Лаллемана (Guillaume Lallement, 1782–1828) на титульном листе. Личность этого литератора, компилятора и журналиста – республиканца, приверженца империи Бонапарта, приговоренного к ссылке в Варшаву, эмигранта и, наконец, после реставрации, историка революции (MICHAUD 1843: 636–637) – и то тяжелое время, в которое ему довелось жить, объясняют сложную издательскую историю его ранней книги о мифологии, которая не упоминается в его биографии, но значится в каталоге Национальной библиотеки Франции (ДОЛГИХ 2024: 195).

Первое издание альбома тесно связано со стилем ампира наполеоновской эпохи и включает горделивые ссылки на сокровища Музея Наполеона (LALLEMENT 1811: 17, 22). «*Avertissement*» указывает на преимущества относительно новой формы иллюстрированного альбома и успокаивает родителей насчет отсутствия небла-

гопристойных деталей (LALLEMENT 1811: II [так!]). В послевоенных изданиях – в форме учебника (1819 г.) и альбома (1821 г.), – на которых основывается русская двуязычная книга, автор переделал весь текст, начиная с «Предупреждения», где акцент уже делается на полезность знания античной мифологии.

В русском переводе наше внимание привлекла странная фраза о назначении издания («ограничивается только тем, чтобы молодые люди, для коих знание мифологии необходимо, заняли из него первые начала»), приведенная как в каталоге книг первой четверти века, так и в новом обзоре (ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2023: 221). Сопоставление русского и французского текстов показывает, что эта фраза представляет собой сжатую контаминацию конца и начала оригинального текста (МИФОЛОГИЯ 1820: 9; 8–10). Во французском «Предупреждении» ясно противопоставляются учащиеся, для которых книга станет завершающим этапом обучения, и те, кто продолжит образование: первые найдут в ней всё необходимое, вторые – основания для дальнейшего изучения мифологии. Только во французском тексте содержится беглое упоминание об удовольствии, которое изображения божеств доставят глазам: «Notre but fut à la fois d'orner l'esprit par un texte simple et rapide, et de plaire aux yeux par la vérité des costumes et des attributs» (10)<sup>62</sup>. Эта фраза, намекающая на иллюстрации, отсутствует в учебнике 1819 г.<sup>63</sup> и, в настоящее время, обнаруживается еще только в издании альбома 1821 г. (LALLEMENT 1821: IV).

Таким образом, если доверять выходным данным, «Мифология» 1820 г. (цензурное разрешение от 11 сентября 1819 г.) представляет собой компиляцию, составленную: 1) из некоторых иллюстраций, отпечатанных с досок альбома 1811 г. и разделенных по принципу «одно божество на каждой странице» и с новым русским паспорту, 2) из русского перевода учебника 1819 г., 3) из французского текста, идентичного к тексту альбома 1821 г.! Возможно, существовало какое-то промежуточное издание<sup>64</sup>, которое было утрачено; возможно также, что Лаллеман именно для московского издания впервые составил новый вариант окончания предупреждения.

---

<sup>62</sup> Ср.: «Цель его есть та, чтобы выразить все в простом и кратком слоге; представить божества в настоящем их виде и со всеми принадлежностями» (МИФОЛОГИЯ 1820: 9–11).

<sup>63</sup> Ср.: «Notre but fut d'orner l'esprit par un texte simple et rapide, et par une description vraie des costumes et des attributs» (LALLEMENT 1819: III [так!]).

<sup>64</sup> Ср. прим. 60.

## 7. Заключение

Подведем итоги. Формула «боги и богини» в заглавии нашей статьи – не дань современной инклюзивной речи, а повторяет узус крупнейшего из наших авторов, Андрея Дмитриевича Байбакова (Аполлоса). Вместе с тем слово «дети» следует понимать почти исключительно как «мальчики». Характерно, что и в содержательной статье Родольфа Бодэна о «Чтении в эпоху Екатерины II» аристократические женщины и дети выделяются как новые сегменты читающей публики, а девочки или девушки никогда не называются отдельно (BAUDIN 2020).

Хронологический обзор детских книг о мифологии позволил выявить эволюцию форм обучения – от «катехизисов» (вопросов и ответов) и лексиконов к иллюстрированным альбомам, – а также уточнить внутреннюю логику развития учебного книгоиздания во второй половине XVIII века. Благодаря имеющимся электронным библиотекам стало возможным уточнить широкий спектр источников переводных изданий.

Проведенное исследование открывает новые перспективы для изучения литературного творчества тех авторов, которые в детстве пролистывали или изучали представленные нами издания.

## Библиография

- АЗАДОВСКИЙ 1958 – Азадовский М.К. *История русской фольклористики*. М.: Гос. Учебно-педагогическое издательство Мин. Просвещения РСФСР, 1958.
- АКИМОВ 1763 – *Иконологической лексикон, или руководство к познанию живописного и резного художеств, медалей, эстампов и проч. С описанием, взятым из разных древних и новых Стихотворцев* / С французского переведен Академии Наук переводчиком Иваном Акимовым. СПб.: Императорская Академия Наук, 1763.
- АЛЕКСЕЕВА 1929 – Алексеева О.В. Библиография русской детской книги (1717–1854) // *Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855)* / Под ред. А.К. Покровской и Н.В. Чехова. М.: Институт методов внешкольной работы, 1929. Вып. 2 (Труды комиссии по истории русской детской литературы; Т. 1). С. 7–144.

- АЛЕКСЕЕВА 2009 – Алексеева Н.Ю. Приложения // Третьяковский В.К. *Сочинения и Переводы, как стихами, так и прозою*. СПб.: Наука, 2009. С. 446–667.
- АНТИПОВА 2000 – Антипова И.А. Первые детские «энциклопедии» в России // *Проблемы культуры и искусства: Российская аспирантская конференция, 20 апр. 2000 г.: тезисы выступлений*. СПб.: Санкт-Петербургский Гос. университет культуры, 2000. Ч. 2. С. 319–324.
- АНТИПОВА 2002 – Антипова И.А. *Образовательная книга для детей в России во второй половине XVIII в.: вопросы издания и типологии*. Автореф. канд. диссертации. СПб., 2002.
- АРЗУМАНОВА 2010 – Арзуманова М.А. Сушков Михаил Васильевич // *Словарь русских писателей XVIII века*. СПб.: Наука, 2010. Вып. 3. С. 208–209.
- БАЙБАКОВ 1781 – Аполлос [Байбаков А.Д.] *Словарь пиитико-исторических примечаний [...]. В пользу Юношества обучающегося Пoesии в Семинарии Троицкой / Трудами ректора и [еромонаха] Аполлоса*. М.: Н. Новиков, 1781.
- БАЙБАКОВ 1785 – Аполлос [Байбаков А.Д.] *Правила пиитическая, о стихотворении российском и латинском со многими против прежнего прибавлениями. С приобщением Пиитико-Исторического Словаря, в коем содержатся баснословных богов, мест, времен, цветов, дерев и проч. имена, с их краткою Историею и нравоучением. Также Овидианския превращения. И при конце отборные Пуб. Виргилия Марона стихи. В пользу Юношества обучающегося Пoesии в Московской Славено-Греко-Латинской Академии и для всех Российскаго стихотворения любителей*. Изд. 3-е. М.: Н. Новиков, 1785.
- БАШИЛОВ 1776 – *Краткая мифология с Овидиевыми превращениями / Переведена с французского языка С. Б. [С.С. Башиловым]*. СПб.: Морской шляхетный кадетский корпус, 1776.
- БОЛОТОВ 2012 – Болотов А.Т. *Детская философия / Ред. Т.В. Артемьева, М.И. Микешин*. СПб.: Петрополис, 2012.
- БРАГОНЕ 2025 – Брагоне М.К. Пантеон Милорда Георга // *Sdvig/Shift*. 2024/2025. № 2/3.
- БЫКОВА, ГУРЕВИЧ 1955 – Быкова Т.А., Гуревич М.М. *Описание изданий гражданской печати, 1708 – январь 1725 г.* М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1955.

- ВАНДЕЛЕНКУР 1816 – Ванделенкур А.Ю. *Началныя основания мифологии для училищ 2-го возраста*. СПб.: Типография А. Плюшара, 1816.
- ВЕНГЕРОВ 1914 – Венгеров С.А. *Источники словаря русских писателей*. Петроград: Имп. Академия наук, 1914. Т. 3.
- ВИНОГРАДОВ 1785, I–III – *Храм Всеобщаго Баснословия, или Баснословная история о Богах Египетских, Еллинских, Латинских и других, заключающая в себе: 1) Каждаго бога изображение, родословие, дела, различные названия, вещи посвященныя, жертвоприношения, обряды, бывающие при оных, празднества и проч. 2) Смысл каждыя басни, какой подразумевали баснословы* / С Латинскаго перевел И. В. [И.И. Виноградов]. М.: Вольная типография И. Лопухина, 1785. Ч. 1–3.
- ВОРОБЬЕВ 2000 – Воробьев Ю.К. *Латинский язык и отражение греко-римской мифологии в русской культуре XVIII века*. Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д. культурол. наук. Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. М., 2000.
- ГАНКИНА 1998 – Ганкина Э. *Для сердца и разума: детская иллюстрированная книга в России: конец XVII – первая половина XIX вв.* Иерусалим: Иерусалимский Издательский Центр, 1998.
- ГАСПАРОВ 1982 – Гаспаров М.Л. *Поздняя латинская поэзия* / Перевод с латинского. М.: Художественная литература, 1982.
- ГЕЛЛЕРТ 1778 – Геллерт Х.Ф. *Песни духовные, славнейшаго Х.Ф. Геллерта, профессора нравоучения и свободных наук в Лейпцигском университете* / Преложил стихами старец Аполлос. На кошт книгопродавца Х.Л. Вевера. М.: Университетская типография, 1778.
- ГЕЛЛЕРТ 1785 – Геллерт Х.Ф. *Духовные оды и песни* / Переведенные в прозе девицею Елисаветою Демидовою. СПб.: Шнор, 1785.
- ДОЛГИХ 2024 – Долгих Ю.А. Две книги о мифологии 1820 и 1838 годов: к вопросу об описании изданий // *Румянцевские чтения – 2024. Материалы Международной научно-практической конференции (23–25 апреля 2024 г.): [В 3 ч.]*. М.: Пашков дом, 2024. Ч. 1. С. 193–198.
- ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2023 – Долгих Ю.А., Ковриженко Е.В. «Наука Мифографии»: западноевропейские и русские книги по мифологии из фондов НИОРК (обзор выставки) // *Наука и библиотека: Сб. науч. тр.* СПб., 2023. Вып. 8. С. 216–226.
- ДОЛГИХ, КОВРИЖЕНКО 2024 – Долгих Ю.А., Ковриженко Е.В. Мифологические сюжеты и книга Нового времени: формы и ин-

- терпретации» – 2023. Второй междисциплинарный научный семинар в Библиотеке Российской академии наук, посвященный античной мифологии // *Наука и библиотека: Сб. науч. тр.* СПб., 2024. Вып. 9. С. 92–97.
- ЕКИМОВ 1771 – [Екимов П.] *Храм древности: Содержащий в себе египетских, греческих и римских богов имена, родословие, празднества и бывшие при оных обряды; знатных древних мужей достопамятные дела и приключения. Сбран из разных греческих и латинских как древних, так и новейших писателей* / Переведен на российский язык. СПб.: [Тип. Сухопут. кадет. корпуса], 1771.
- ЕКИМОВ 1784 – [Екимов П.] *Храм древности: Содержащий в себе египетских, греческих и римских богов имена, родословие, празднества и бывшие при оных обряды; знатных древних мужей достопамятные дела и приключения. Сбран из разных греческих и латинских как древних, так и новейших писателей* / Переведен на российской язык. М.: Н. Новиков, 1784.
- ЖИВОВ, УСПЕНСКИЙ 1996 – Живов В.М., Успенский Б.А. Метаморфозы античного язычества в истории русской культуры XVII–XVIII века [1984] // *Из истории русской культуры* / Ред. А.Д. Кошелев. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. Т. 4 (XVIII – начало XIX века). С. 449–535.
- ЗИМЕНКО 2023 – Зименко Е.В. Новая Мифология гравера Егора Скотникова // *Книга как предмет искусства: [Сб. ст.]* / Науч. ред. И.Л. Великодная. М.: Дом Руденковых, 2023. С. 76–117.
- ИКОНОЛОГИЯ 1803 – *Иконология объясненная лицами; или Полное собрание Аллегорий, Эмблем, и пр.: Сочинение полезное для Рисовщиков, Живописцов, Граверов, Скульпторов, Стихотворцев, ученых людей, а особливо для воспитания юношества* / Содержащее 225 фигур. Гравированных г. Штибером в Париже. М.: в Губернской типографии у А. Решетникова, 1803. Т. 1–2.
- КАБАКОВА 2016 – Кабакова Г.И. Откуда есть пошла Баба Яга // *Живая старина*. 2016. № 2 (90). С. 11–12.
- КАУФМАН 2001 – Кауфман Л.С. Россия в судьбе Я.М.Р. Ленца // *Вестник ТГУ*. 2001. Вып. 4 (24). С. 84–88.
- КЛЕЙМЁНОВА 2020 – Клеймёнова С.В. Издания трудов Ж.А.С. Формей в фонде научной библиотеки СГУ // *Историографический сборник. Межеузовский сб. науч. тр.* Саратов: Саратовский источник, 2020. С. 214–223.
- КОЗИЦКИЙ 1759 – Козицкий Г.В. О пользе мифологии // *Трудолюбивая пчела*. 1759. № 1. С. 5–33.

- КОЗИЦКИЙ 1772 – *Публия Овидия Насона Превращения* / Переведенные с латинского на российский язык [Г.В. Козицким]. СПб.: Имп. Академия наук, 1772–[1774]. Кн. 1–2.
- КОСТИН 2010 – Костин А.А. Рембовский (Рамбовский) Карл // *Словарь русских писателей XVIII века*. СПб.: Наука, 2010. Вып. 3. С. 36–37.
- КОСТИН 2018 – Костин А.А. Латинская образованность как прием в русской беллетристике 1760–1780-х гг. // *Чтения отдела русской литературы XVIII века*. М.; СПб.: Альянс–Архео, 2018. Вып. 8. Русская литература XVIII столетия в науке XX века. Неолатинская гуманистическая традиция и русская литература конца XVII – начала XIX века. С. 307–322.
- КОСТЮХИНА 2008 – Костюхина М. *Золотое зеркало. Русская литература для детей XVIII–XIX веков*. М.: ОГИ, 2008.
- КОЧЕТКОВА 2020 – Кочеткова Н.Д. *Посвящения в русских изданиях XVIII века. Исследования, тексты, библиографический указатель*. М.; СПб.: Альянс–Архео, 2020.
- КОШАНСКИЙ 1817 – Кошанский Н.Ф. Мифология // [Эшенбург И.И.] *Ручная книга древней классической словесности, содержащая: I. Археологию. II. Обзорение классических авторов. III. Мифологию. IV.V. Древности греческия и римския* / Собранныя Эшенбургом, умноженная Крамером и дополненная Н. Кошанским. СПб.: Типография В. Плавильщикова, 1817. Т. 2. С. 12–113.
- КУКУШКИНА 2008 – Кукушкина Е.Д. Из истории российской педагогики. Просветительская деятельность А.Г. Решетникова // *Санкт-Петербургский педагогический журнал*. 2008. № 9. 279–284.
- КУКУШКИНА 2010 – Кукушкина Е.Д. Решетников Андрей Гордеевич // *Словарь русских писателей XVIII века*. СПб.: Наука, 2010. Вып. 3. С. 38–41.
- КУРГАНОВ 1769 – [Курганов Н.Г.] *Российская универсальная грамматика, или всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения русскому языку с семью присовокуплениями разных учебных и полезно-забавных вещей*. СПб.: [Тип. Морского кадетского корпуса], 1769.
- КУРЫШЕВА 2009 – Курышева Л.А. *Повести о богатырях в «Русских сказках» В.А. Лёвшина: сказочно-историческая модель повествования*. Новосибирск: Наука, 2009.
- ЛЕВИТТ 2012 – Левитт М. «Метаморфозы» Овидия в русской литературе XVIII века – pro et contra // *Litterarum Fructus. Сборник*

- статей в честь Сергея Ивановича Николаева / Ред. Н.Ю. Алексеева, Н.Д. Кочеткова. СПб.: Альянс-Архео, 2012. С. 142–153.
- ЛЕВОНОВ 1781 – М. Вениамина Гедериха *Руководство к мифологии* / Переведено с немецкого на русский язык Михайлом Левоновым. М.: Н. Новиков, 1781.
- ЛЕВШИН 1783 – Левшин В.А. *Русские сказки, содержащие древнейшие повествования о славных богатырях, сказки народные и прочие оставшиеся через пересказывание в памяти приключения*. М.: Н. Новиков, 1783. Ч. 5.
- ЛЕПЕХИН 1799 – *Мифология или История языческих Богов, Полубогов и славнейших в языческой древности Ироев. Содержащая изъяснение баснотворения и превращений* / Преложенная с французского языка Парменом Лепехиным. СПб.: Имп. Академия наук, 1799.
- ЛИОННУА 1792 – [Лионнуа Ж.-Ж.] *Начертание мифологии с присовокуплением ста осмидесяти изображений, изданное в пользу юношества обоого пола, г. аббатом Лионне, главным начальником училища, что в Нанси; а переведенное с французского на русский язык в пансионе, при Императорского Московского университете, питомцами*. М.: Типография А. Решетникова, 1792. Ч. 1–3.
- МАЙКОВ 1775 – *Публия Овидия Насона Превращения* / [Перевел В.И. Майков]. СПб.: [Сенатская типография], 1775.
- МАНЦЕВИЧ 2011 – Манцевич А.А. Контекст появления первых детских энциклопедий на русском языке // *Вестник МГУП им. Ивана Федорова*. 2011. № 8. С. 65–69.
- МИФОЛОГИЯ 1820 – *Мифология на русском и французском языке, с изображением богов, взятым с древних монументов и картин самых лучших Художников; с ясным и полным истолкованием для детей обоого пола*. М.: Университетская типография, 1820.
- МОИСЕЕВА 1988 – Моисеева Г.Н. Башилов Семен Сергеевич // *Словарь русских писателей XVIII века*. Л.: Наука, 1988. Вып. 1. С. 72–73.
- МУРАВЬЕВ 1995 – Муравьев М.Н. После обеда; Осень // *Росси Л. Сентиментальная проза М.Н. Муравьева (Новые материалы) / XVIII век*. СПб.: Наука, 1995. Сб. 19. С. 140–143.
- НЕЧАЕВ 1789 – [Жуванси Ж. де] *История о богах и баснословных героях, также о больших и меньших языческих богах* / Сочинена Иосифом Ювенцием; Переведена с латинского, Главного народного училища готовящимся к должности учителя студентом Павлом Нечаевым. М.: Унив. тип., у А. Светушкина, 1789.

- НОВИКОВ 1873 – Новиков Н.И. Краткая мифология с Овидиевыми Превращениями // *Санкт-Петербургские ученые ведомости на 1777 год Н.И. Новикова* / Изд. 2-е А.Н. Неустроева. СПб.: Общественная польза, 1873. С. 124–125.
- НЭБ – *Национальная электронная библиотека*. URL: <https://rusneb.ru/>
- ОРЛОВ 1788 – Ленц И.И. *Краткое понятие о мифологии или о древних языческих богах и баснях, сколь оныя необходимы для учащихся, к разумению Греческих, а особливо Латинских писателей, также новых стихотворцев, медалей, живописей и резных изображений, и сколь оныя нужно знать художникам, чтоб они могли делать такия изображения надлежащим образом* / Перевел с немецкаго Имп. Московскаго университета студент Степан Орлов. М.: Типография при Театре у Х. Клаудия. 1788.
- ПАНОФСКИЙ 2009 – Панофский Э. *Этюды по иконологии*. СПб.: Азбука Классика, 2009.
- ПЕЗЕНТИ 1997 – Пезенти М.К. Комедия масок в России: первые связи с Италией, зарождение нового увлечения // *Europa Orientalis*. 1997. Vol. 16. P. 251–276.
- ПОДШИВАЛОВ 1787 – *Аполлодора Афинейскаго Баснословие, или Библиотека о богах* / [Перевел В.С. Подшивалов]. М.: Тип. Комп. типографич., 1787.
- ПОПОВ 1768 – Попов М.И. *Описание древняго славенскаго языческаго баснословия, Собраннаго из разных писателей, и снабденнаго примечаниями*. СПб.: [Типография Сухопутного кадетскаго корпуса], 1768.
- ПОПОВ 1772 – Попов М.И. Краткое описание древняго славенскаго языческаго баснословия // Попов М.И. *Досуги, или Собрание сочинений и переводов*. СПб., 1772. Ч. 1. С. 186–208.
- ПФЕЛЕР 1814 – [Жуванси Ж. де.] *Краткое Баснословие о богах и героях пиитических, нужное для понятия творений стихотворцев* / Сочиненное на латинском языке иезуитом Иосифом Жуванси и переведенное Александром Пфелером. С 51 фигурами. М.: С. Селивановский, 1814.
- РАК 1977 – Рак В.Д. «Присовокупление второе» в «Письмовнике» Н.Г. Курганова // *XVIII век*. Л.: Наука, 1977. Сб. 12. С. 199–224.
- РАК 1999А – Рак В.Д. Курганов Н.Г. // *Словарь русских писателей XVIII века*. СПб.: Наука, 1999. Вып. 2. С. 171–174.
- РАК 1999Б – Рак В.Д. Орлов С. // *Словарь русских писателей XVIII века*. СПб.: Наука, 1999. Вып. 2. С. 388–389.

- РЕМБОВСКИЙ 1794 – *Превращения Овидиевы с примечаниями и историческими объяснениями или Похождение языческих богов и полубогов от начала мира, умноженное в разсуждении жизни сего знаменитаго стихотворца с портретом и снабженное отличными картинами* / Перевел с французского К. Рембовский. М.: А. Решетников, 1794–1795. Кн. 1–3.
- РИЖСКИЙ 1784 – Рижский С. *Сокращение Богослужения древних Римлян, с кратким вступлением, содержащим некоторые древности, касающиеся до города Рима*. М.: Университетская типография, 1784.
- РКГП XVIII – *Русская книга гражданской печати XVIII в., 1708–1800*. URL: [https://nlr.ru/rln/ruslbr\\_v2.php?database=RLINXVIII](https://nlr.ru/rln/ruslbr_v2.php?database=RLINXVIII)
- САХАРОВ 2000 – Сахаров В.И. Русская масонская поэзия (к постановке проблемы) // *Масонство и русская литература XVIII – начала XIX вв.* М.: УРСС, 2000. С. 66–118.
- СЕРГИЕНКО 2017 – Сергиенко И.А. Немецкие авторы – русским детям: опыт библиографии детской книги второй половины XVIII века // *Детские чтения*. 2017. № 2 (012). С. 382–411.
- СИМАНКОВ 2017 – Симанков В. «Детское чтение» (1785–1789) и «Детские забавы» (1792): рецепция немецкого протестантизма в детских изданиях XVIII века // *Вивлиоика: E-Journal of Eighteenth-Century Russian Studies*. 2017. Т. 5. С. 18–39.
- СИНЕЛЬНИКОВА 2013 – Синельникова Г.П. Из истории становления русской литературы для детей в XVIII веке: Николай Гаврилович Курганов // *Русская словесность в России и в Казахстане: Материалы второй научно-практической конференции*. Барнаул, 2013. С. 207–213.
- СК XVIII, I–VI – *Сводный каталог русской книги гражданской печати 1725–1800*. М.: Изд. Гос. Библиотеки СССР им. В.И. Ленина, 1963–1967. Т. 1–5; М.: Книга, 1975. [Т. 6:] Дополнения.
- СК 1801–1825, I–IV – *Сводный каталог русской книги 1801–1825* / Российская государственная библиотека. М.: Пашков Дом, 2000–2019–. Т. 1–4–.
- СЛОЖЕНИКИНА, РАСТЯГАЕВ 2013 – Сложеникина Ю.В., Растягаев А.В. Рецепция античной культуры как пафос статьи Г.В. Козицкого «О пользе мифологии» // *Вестник НИИ гуманитарных наук при правительстве республики Мордовия*. 2013. № 3 (27). С. 223–230.
- СНЕГИРЕВ 1805 – *Начертание мифологии с присовокуплением ста омидесяти гравированных картин, в пользу юношества обоего*

- пола* / Изданное г. аббатом Лионне, почтенным членом училища, что в Нанси [перевод М.М. Снегирева (?)]. М.: А. Решетников, 1805. Ч. 1–3.
- СНЕГИРЕВ 1818 – *Всеобщая мифология, сравненная с историей* / Сочинение Аббата Трессана; перевел с французского Иван Снегирев. М.: Университетская типография, 1818.
- СОКРАЩЕННАЯ МИФОЛОГИЯ 1808 – *Сокращенная мифология древних римлян в пользу юношества* / Соч[инено] В...м Т...м. М.: Вольная Типография Федора Любия, 1808.
- СРЯ, I–XXIII – *Словарь русского языка XVIII века*. Л.; СПб.: Наука; М.: ЯСК, 1984–2024–. Т. 1–23–.
- СТЕПАНОВ 1988 – Степанов В.П. Байбаков Андрей Дмитриевич (Аполлос) // *Словарь русских писателей XVIII века*. Л.: Наука, 1988. Вып. 1. С. 48–52.
- СТЕПАНОВ 2010 – Степанов В.П. Шувалов Иван Иванович // *Словарь русских писателей XVIII века*. СПб.: Наука, 2010. Вып. 3. С. 428–430.
- СТРОЕВ 1815А – Строев П.М. *Краткое обозрение мифологии славян российских*. М.: С. Селивановский, 1815.
- СТРОЕВ 1815Б – Строев П.М. Современная русская библиография. Новые книги 1815 года // *Сын отечества*. 1815. Ч. 23. № 32. С. 247–248.
- СУШКОВ 1792 – Сушков М.В. *Полная баснословная история со включением истолкования оной* / Собрал из разных французских писателей Милайло Сушков. М.: Типография Решетникова, 1792. Ч. 1–3; Владимир: Типография губернского правления, 1799. Ч. 4.
- ТРЕДИАКОВСКИЙ 2009 – Тредиаковский В.К. *Сочинения и переводы, как стихами, так и прозою* / Ред. Н.Ю. Алексеева. СПб.: Наука, 2009.
- УСЕНКО 2016 – Усенко О.В. Историкографический обзор изучения славянской мифологии и древнерусского язычества российскими исследователями второй половины XVIII – начала XX вв. в контексте формирования российских научных школ // *Вестник Омского университета. Серия «Исторические науки»*. 2016. № 1 (9). С. 109–114.
- УСПЕНСКИЙ, ЖИВОВ 1996 – Успенский Б.А., Живов В.М. Царь и Бог (семиотические аспекты сакрализации монарха в России) // Успенский Б.А. *Избранные труды*. М.: Школа «Языки русской культуры». 1996. Т. 1. Семиотика истории. Семиотика культуры. С. 205–337.

- УШАКОВ 1815 – *Начертание мифологии в пользу юношества обоого пола* / Соч. Аббатом Лионне, почетным членом Нанской коллегии. Вновь переведено С. Ушаковым, с приобщением Славянской мифологии и 222 картин. СПб.: Морская типография, 1815. Ч. 1–4.
- ФОРМЕЙ 1764 – [Формей Ж.-А.-С.] *Краткое понятие о всех науках, для употребления юношества, переведенное с немецкаго языка, следуя берлинскому изданию*. М.: Императорский университет, 1764. 131 с.
- ФОРМЕЙ 1769 – [Формей Ж.-А.-С.] *Сокращение всех наук для детей от шести до двенадцати лет* = [Formey J.-H.-S.] *Abrégé de toutes les Sciences à l'usage des enfans de six ans jusqu'à douze*. [СПб.: Типография Петербургского сухопутного кадетского корпуса, 1769]. 280 с.
- ФРАДКИН 1953 – Фрадкин Н.Г. *Академик И.И. Лепехин и его путешествия по России в 1768–1773 гг.* Изд. 2-е. М.: Гос. издательство географической литературы, 1953.
- ФУНДАМИНСКИЙ 1989 – Фундаминский М.И. О первых «Детских Энциклопедиях» в России // *Книга в России XVII – начала XIX в. Проблемы создания и распространения. Сб. науч. тр.* Л.: БАН, 1989. С. 146–160.
- ХАМИЦАЕВА 1966 – Хамицаева Е.А. Об одном забытом жанре (К вопросу о «Разговорах» Н.Г. Курганова) // *Проблемы русской литературы*. Ярославль: Ярославский гос. Пед. Ун-т им. К.Д. Ушинского, 1966. С. 286–301.
- ХАРЛАМОВ 1787 – Сокращение древней истории // ле Пренс де Бомонт Ж.-М. *Воспитание совершенное, или Сокращенная древняя история с показанием географических и хронологических мест* / Сочиненное на французском языке госпожею ле Пренс де Бомонт; а на российской переведенное московскаго Покровскаго собора протоиереем Иваном Харламовым. М.: Н. Новиков, 1787. Т. 3. С. 3–96.
- ХЕЛЛМАН 2016 – Хеллман Б. *Сказка и быль. История русской детской литературы*. М.: Новое литературное обозрение, 2016.
- ЧЕБАКОВА 2024А – Чебакова П.А. Фигуры «с их гербовыми щитами представляющая царства, великия княжества и прочия Российския империи области и провинции»: персонификации территорий в русском искусстве XVIII века // *Культура и искусство*. 2024. № 5. С. 66–82.

- ЧЕБАКОВА 2024Б – Чебакова П.А. «Четыре части света: Азия на слоне, Европа на быке, Африка на льве, Америка на крокодиле, на обычных знамениях своих»: персонификации четырех континентов в русском искусстве XVIII века // *Человек и культура*. 2024. № 3. С. 36–51.
- ЧЕРНЯЕВ 1906 – Черняев П.Н. *Следы знакомства русского общества с древне-классической литературой в веке Екатерины II. Материалы для истории классического образования в России в библиографических очерках его деятелей былого времени*, Воронеж 1906.
- ЧЕХОВ 1927 – Чехов Н.В. Очерки истории русской детской литературы (1750–1855) // *Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855)* / Ред. А.К. Покровская, Н.В. Чехов. М.: Институт методов внешкольной работы, 1927. Вып. 1 (Труды комиссии по истории русской детской литературы; Т. 1). С. 17–87.
- ЧУЛКОВ 1767 – Чулков М.Д. *Краткий мифологический лексикон*. [СПб.: Тип. Академии наук, 1767].
- ШУВАЛОВ 1781 – Шувалов И. *Энциклопедия, или Краткое начертание Наук и всех частей учености* / Переведена с немецкого. М.: Н. Новиков, 1781.
- ШУВАЛОВ 1784 – Шувалов И. *Сокращение стихотворческой истории, или Введение в мифологию, по вопросам и ответам расположенное для облегчения юношества в разумении древняго греческаго и римскаго богослужения* / Переведено с французского. М.: Н. Новиков, 1784.
- AUSONIUS 1967 – Appendix to Ausonius // *Ausonius* / With an English translation by Hugh G. Evelyn White, II. Cambridge, Mass.: Harvard University press, 1967. P. 271–291.
- BAUDIN 2020 – Baudin R. Reading in the times of Catherine the Second // *Reading Russia. A History of Reading in Modern Russia* / Ed. by D. Rebecchini and R. Vassena. Milano: Ledizioni, 2020. Vol. 1. P. 151–178.
- BLANCHARD 1803 – Blanchard P. *Mythologie de la Jeunesse. Ouvrage élémentaire par demandes et par réponses* / Troisième édition ornée de 131 fig. Paris: Le Prieur, 1803.
- BLANCHARD 1806 – Blanchard P. *Mythologie de la Jeunesse. Ouvrage élémentaire par demandes et par réponses*. Cinquième édition ornée de 131 fig. Paris: Le Prieur, 1806. T. 2. URL:

- [https://books.google.it/books?id=cntSAAAAcAAJ&pg=PA28-IA1&hl=it&source=gbs\\_selected\\_pages&cad=1#v=onepage&q&f=false](https://books.google.it/books?id=cntSAAAAcAAJ&pg=PA28-IA1&hl=it&source=gbs_selected_pages&cad=1#v=onepage&q&f=false)
- BOHATTA, HOLZMANN 1903 – Bohatta H., Holzmann M. *Deutsches Anonymen-Lexikon*. Weimar: Gesellschaft der Bibliophilen, 1903. Bd. 2.
- CANDAUX – Candaux J.-D. Lanteires Jean // *Dictionnaire des journalistes (1600–1789)*. URL: <https://dictionnaire-journalistes.gazettes18e.fr/journaliste/453-jean-lanteires>
- CARTARI 1615 – Cartari V. *Le vere e nove imagini de gli Dei delli antichi*. Padova: Pietro Paolo Tozzi, 1615.
- CHILDHOOD AND THE CLASSICS 2018 – *Childhood and the Classics: Britain and America, 1850–1965* / Ed. Sheila Murnaghan and Deborah H. Roberts. Oxford: OUP, 2018.
- CHOMPRES 1775 – Chompré P. *Dictionnaire abrégé de la fable, pour l'intelligence des poètes, des tableaux & des statues, dont les sujets sont tirés de l'Histoire Poétique* / Par M. Chompré, licentié en Droit. Douzième édition. Paris: Saillant & Nyon, MDCCLXXV.
- CRAMER 1801 – *Manuel de littérature classique ancienne, contenant I. L'archéologie, II. Une notice des auteurs classiques, III. La mythologie, IV. V. Les antiquités grecques et romaines* / Traduit de l'allemand de M. Eschenburg, avec des additions, par C. F. Cramer. Paris: Imprimerie du Traducteur, 1801. T. 2. P. 3–126.
- DAMM 1763 – Damm C.T. *Einleitung in die Götterlehre und Fabelgeschichte der ältesten griechischen und römischen Welt*. Berlin: Arnold Weber, 1763.
- DAMM 1786 – Damm C.T. *Einleitung in die Götterlehre und Fabelgeschichte der ältesten griechischen und römischen Welt* / Neue völlig umgearbeitete Auflage. Berlin: Arnold Weber, 1786.
- DAMM 1820 – Damm C.T. *Mythologie der Griechen und Römer*. 17. verbesserte und vermehrte Auflage / Nach der von F. Schulz veranstalteten Ausgabe aufs neue bearbeitet von K. Levezow. Berlin: Sandersche Buchhandlung, 1820.
- DAMM 2022 – Damm C.T. *Mythologie der Griechen und Römer*. 17. verbesserte und vermehrte Auflage / Nach der von F. Schulz veranstalteten Ausgabe aufs neue bearbeitet von K. Levezow. Berlin: Sandersche Buchhandlung, 1820. Reprint: Berlin: De Gruyter, 2022.
- DUPUY 1731 – Dupuy M. *Mythologie, ou L'Histoire des Dieux, des Demi-dieux, et des plus illustres Heros de l'Antiquité Payenne. Contenant l'Explication de la Fable & de la metamorphose. Où on fait voir que le Culte, les Mysteres, les Sacrifices, & et les autres Ceremonies du Pa-*

- ganisme ne sont que des copies imparfaites de l'Histoire Sainte. Avec la Relation de la destruction de Troye, par Darés Phrygien / Nouvellement traduite en françois, sur la traduction latine de Cornélius Népos. Paris: Huart, MDCCXXXI. T. 1–2.*
- EMMRICH – Emmrich B. Benjamin Hederich // *Sächsische Biografie /* Hrsg. vom Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde. URL: <https://saebi.isgv.de/biografie/2002>
- ESIODO 2018 – Esiodo. *Teogonia /* A cura di G. Riccardelli. Milano: Mondadori, 2018.
- EWERS 2009 – Ewers H.-H. *Fundamental Concepts of Children's Literature Research. Literary and Sociological Approaches.* New York; London: Taylor & Francis, 2009.
- FORMEY 1761A – [Formey J.-H.-S.] *Abrégé de toutes Les Sciences, a l'usage Des Enfants de six ans jusq'a douze.* Édition revue & presque refondue. Berlin: Joachim Pauli, 1761. 84 p.
- FORMEY 1761B– [Formey J.-H.-S.] *Kurzer Inbegrif [sic] aller Wissenschaften, zum Gebrauch der Kinder von sechs bis zwölf Jahren.* Neue vermehrte und verbesserte Ausgabe. Berlin: Joachim Pauli, 1761. 90 S.
- FORMEY 1762 – [Formey J.-H.-S.] *Kurzer Inbegrif [sic] aller Wissenschaften, zum Gebrauch der Kinder von sechs bis zwölf Jahren.* Vierte und um mehr als die Hälfte vermehrte Ausgabe. Berlin und Stettin: Joachim Pauli, 1762. 90 S.
- FOUGEREUX DE GRANDBOIS 1774 – [Fougereux de Grandbois J.] *Abrégé de l'histoire poétique ou Introduction à la mythologie par demandes et par réponses.* A l'usage du Collège de Lausanne. Pour faciliter l'intelligence de la Religion des Anciens Grecs et Romains. Nouvelle édition revue, corrigée & augmentée. Lausanne: Marc Michel Martin, 1774.
- FRANCO 2003 – Franco C. *Senza ritegno. Il cane e la donna nell'immaginario della Grecia antica.* Bologna: Il Mulino, 2003.
- FRANK, BURSIA 1876 – Frank G., Bursian C. Damm, Christian Tobias // *Allgemeine Deutsche Biographie.* Leipzig: Duncker & Humblot, 1876. Bd. 4. S. 718 [Online-Version]. URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd116020148.html#adbcontent>
- GAUTRUCHE 1678 – Gautruche P. *L'Histoire Poétique, pour l'Intelligence des poètes et des autheurs anciens.* Neuvième Édition. Paris: Compagnie du Palais, 1678.
- GÖTZE, MEISKE 2016 – *Jean Henri Samuel Formey: Wissensmultiplikator der Berliner Aufklärung /* Hrsg. von J. Götzte und M. Meiske. Hannover: Wehrhahn Verlag, 2016.

- GUEULLETTE 1693 – [Gueullette S.] *L'histoire des Dieux, ou methode pour apprendre la fable heroïque divisée en trois parties, la premiere traite de la Genealogie des dieux, La seconde de leurs Avantures, La troisieme en donne la Mythologie, ou la Morale /* Dedié a Mademoiselle Arnaud de Pomponne par Monsieur D\*\*\*. Amsterdam: Chez George Gallet, 1693; Paris: Chez la Veuve Mabre-Cramoisy, 1693.
- HEDERICH 1711 – Hederich B. *Anleitung zu den fürnehmsten Historischen Wissenschaften, Benanntlich Der Geographie, Chronologie, Genealogie, und Heraldica, Der Historia Universali, Notitia Auctorum, Den Römischen Antiquitäten, und der Mythologie, So fern solchem politen Menschen, insonderheit aber denen, so die Studia zu prosequiren gedencken, nützlich und nöthig.* Wittenberg: Gottfried Zimmermann, 1711.
- HEDERICH 1724 – Hederich B. *Gründliches Lexicon Mythologicum, worinne so wohl die fabelhafte, als wahrscheinliche und eigentliche Historie derer alten und bekannten Römischen, Griechischen und Egyptischen Götter und Göttinnen, wie auch Helden und Heldinnen, seltsamen Wunder-Thiere, merckwürdigen Flüsse, Brunnen, Berge und dergleichen zur Mythologie, oder so genannten Historia Poëtica gehörigen Dinge, Mit ihren unterschiedenen Nahmen und Beynahmen, eigentlichen Bildungen, physicalischen und moralischen dienlichen Deutungen und anderen mehr.* Leipzig: Gleditsch, 1724.
- HEDERICH 1996 – Hederich B. *Gründliches mythologisches Lexikon.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1996.
- HEDERICH 2006 – Hederich B. *Gründliches mythologisches Lexikon.* Neusatz und Faksimile der Ausgabe Leipzig 1770. Berlin: Directmedia Publ., 2006.
- HUGUET 1997 – Huguet F. *Les Livres pour l'enfance et la jeunesse de Gutenberg à Guizot. Les collections de la Bibliothèque de l'Institut National de Recherche Pédagogique.* Paris: Institut national de recherche pédagogique, 1997. (Bibliothèque de l'Histoire de l'Éducation, 16).
- JAS 1985 – Jas M. Controverse théologique entre deux frères soixante-dix ans après la révocation de l'Édit de Nantes // *Revue d'histoire et de philosophie religieuses.* 1985. T. 65. № 4. P. 395–447.
- JOUVANCY 1764 – Jouvancy J. de. *Appendix de Diis et Heroibus poeticis, ou Abregé de l'Histoire Poétique.* Paris: Chez Denis-Jean Aumont, 1764.
- KALTZ 2000 – Kaltz B. *Introduction // J.M. Le Prince De Beaumont, Contes et autres écrits /* Edition présentée par B. Kaltz. Oxford: Voltaire Foundation, 2000. P. 1–78.

- KÄMMEL 1880 – Kämmel H. Hederich, Benjamin // *Allgemeine Deutsche Biographie*. Leipzig: Duncker & Humblot, 1880. Bd. 11. S. 221–222 [Online-Version]. URL: <https://www.deutschebiographie.de/gnd11888381X.html#adbcontent>
- KAYSER 1835 – Kayser C.G. *Vollständiges Bücher-Lexikon*. Leipzig: Schumann, 1835. T. 3: H–L.
- LACOMBE DE PREZEL 1756 – M.D.P. [Lacombe de Prézel H.] *Dictionnaire Iconologique, ou introduction à la connoissance des peintures, sculptures, médailles, estampes etc. Avec des descriptions tirées des poètes anciens et modernes*. Paris: Theodore de Hansy, 1756.
- LALLEMENT 1811 – [Lallement G.] *La mythologie en estampes, ou Figures des divinités fabuleuses, avec leurs attributs, d'après les monuments antiques et les peintres les plus célèbres. Accompagnées d'un texte explicatif et assez étendu pour donner une connaissance de la fable. Ouvrage utile aux jeunes gens des deux sexes*. Paris: P. Blanchard, 1811.
- LALLEMENT 1819 – Lallement G. *Mythologie ou Description des divinités fabuleuses et de leurs attributs, à l'usage des collèges et pensionnats de la Belgique*. Gand: G. de Busscher et fils, 1819.
- LALLEMENT 1821 – Lallement G. *La mythologie en estampes, ou Figures des divinités fabuleuses, avec leurs attributs, d'après les monuments antiques et les peintres les plus célèbres. Accompagnées d'un texte explicatif et assez étendu pour donner une connaissance de la fable. Ouvrage utile aux jeunes gens des deux sexes*. Paris: A. Eymery, 1821.
- LENZ 1776 – Lenz J.J. *Kurzer Begriff der Mythologie oder der alten heydnischen Götterlehre und Fabeln: soweit selbige zum Verständniß der Griechischen und besonders der Lateinischen Schriftsteller, auch der neuern Dichter, der Münzen, Mahlereyen, Bildsäulen, und den Künstlern bey Verfertigung solcher Bilder und Vorstellungen, auch andern, sie zu erkennen, nöthig sind*. Leipzig: bey Christian Gottlob Hilscher, 1776.
- LE PRINCE DE BEAUMONT 1762, I–III – Le Prince De Beaumont J.M. *Éducation Complete ou Abrégé de L'Histoire universelle, mêlé de Géographie et de Chronologie*. Lyon: Duplain, 1762. T. 1–3.
- LE PRINCE DE BEAUMONT 2000 – Le Prince De Beaumont J.M. *Contes et autres écrits* / Edition présentée par B. Kaltz. Oxford: Voltaire Foundation, 2000.
- LYONNOIS 1783 – Lyonnois J.-J. *Traité de la Mythologie*. Orné de cent quatre-vingt gravures en taille douce, à l'usage des jeunes gens de l'un

- et de l'autre sexe. Seconde édition, revue & corrigée par l'Auteur. Nancy: Henry Haener, 1783.
- MICHAUD 1843 – Michaud L.-G. *Biographie universelle, ancienne et moderne, ou histoire, par ordre alphabétique, de la vie publique et privée de tous les hommes qui se sont fait remarquer par leurs écrits, leurs actions, leurs talents, leurs vertus ou leurs crimes*. Paris: Mme C. Desplaces; Leipzig: F. A. Brockhaus, 1843. T. 22.
- PERRAULT 1826 – Perrault Ch. *Œuvres choisies / Texte établi par Collin de Plancy*. Paris: Peytieux, 1826.
- POMEY 1777 – Pomey F.A. *Pantheum Mythicum, seu Fabulosa Deorum Istoria*. Hoc Epitomes eruditionis volumine breviter dilucidemque comprehenda [1658]. Editio decima. Amsterdam: Schouten, 1777.
- RICHTER 1878 – Richter A. Formey, Johann Heinrich Samuel // *Allgemeine Deutsche Biographie*. Leipzig: Duncker & Humblot, 1878. Bd. 7. S. 156–157 [Online-Version]. URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd119353210.html#adbcontent>
- SALAZAR 1991 – Salazar P.-J. Les pouvoirs de la fable: mythologie, littérature et tradition (1650–1725) // *Revue d'histoire littéraire de la France*. 1991. T. 90. № 6. P. 878–889.
- SAXO GRAMMATICUS 1931 – *Saxonis Gesta Danorum / Ed. J. Olrik, H. Ræder*. Hauniae: Levin & Munksgaard, 1931. Ср.: Деяния данов: [интернет-ресурс]. URL: <https://norroen.info/src/other/saxo/>
- SCHLOSSER 1755 – Schlosser P.C. *M. Benjamin Hederichs, Rect. Schol. Hayn. Anleitung zur Mythologie, Oder Historie der Heydnischen Götter: Zum Gebrauch der Schulen*. Wetzlar: Winckler, 1755.
- SEBALDT 1775 – Sebaldt G.F. *Kurzes Lehrbuch der Historie und Geographie: zum nützlichen Gebrauch niederer Schulen für die allerersten Anfänger auf die leichteste Art entworfen*. Nürnberg: Felßeckerische Buchhandlung, 1775.
- SIMANKOV 2017 – Simankov V.I. *Originals and Translations: A Study Based on Old Slavic Texts and Russian Eighteenth-Century Journals*. Ph. D. Thesis. Providence, RI: Brown University, 2017.
- TEXTES RARES 2020 – [Anon.] Gautruche (Père), Histoire poétique, XVIIe siècle // *Textes rares*. 14 octobre 2020. URL: <https://www.textesrares.com/pages/livres-du-xviiie-siecle/gautruche-pere-histoire-poetique-xviiie-siecle.html>
- THE BIBLE FOR CHILDREN 2014 – *The Bible for Children: From the Age of Gutenberg to the Present / Ed. Ruth B. Bottigheim*. New Haven: Yale University Press, 2014.

TRESSAN 1822 – Tressan M.-E. *La Mythologie comparée avec l'Histoire, Ouvrage adopté par le Conseil de l'Université Royale pour servir à l'Enseignement dans les Collèges et dans les écoles secondaires*. Septième édition, revue et augmentée par l'Auteur, qui a ajouté des recherches sur l'ancienne Religion des Habitans du Nord. Ornée de seize Planches en taille-douce, dans le goût antique, représentant 75 sujets, Paris: G. Dufour et E. Docagne, 1822.

WANDELAINCOURT 1816 – Wandelaincourt A.-H. *Éléments de Mythologie a l'usage des écoles du second âge ou des adolescents* / Par Hubert Wandelaincourt, ouvrage orné de vingt neuf figures représentant les différentes divinités des Anciens. Breslau: Chez Guillaume Théophile Korn, 1816.

## Приложение

### Детские книги на русском языке для обучения античной мифологии, 1764–1820

<p>Год публикации русской оригинальной или переводной книги</p>	<p>Заглавие, автор/переводчик, издание</p> <p>[Помимо двух, отмеченных звездочкой (*), только издания, доступные и нами проконсультированные в электронном экземпляре]</p>	<p>Источник перевода</p> <p>[Иногда «приблизительный»: издания, доступные и нами проконсультированные в электронном экземпляре]</p>	<p>Структура</p> <p>[Вопросы и ответы, «катехизис» (К), описание (О), словарь, лексикон (С)]</p>
<p>1764</p>	<p>Отделение Осьмоенадесять, Девятоенадесять, О митологии, Продолжение О Митологии // [Формей Ж.-А.-С.] <i>Краткое понятие о всех науках, для употребления юношества, переведенное с немецкого языка, следуя берлинскому изданию</i>. М.: Императорский университет, 1764. С. 101–110.</p>	<p>Achtzehnter, Neunzehnter Abschnitt. Von der Mythologie oder Götter-Lehre, Fortsetzung der Mythologie // [Formey J.-H.-S.] <i>Kurzer Inbegriff aller Wissenschaften zum Gebrauch der Kinder von sechs bis zwölf Jahren</i>. Berlin und Stettin: bei Joachim Pauli, 1762. S. 140–153.</p>	<p><b>К</b></p>
<p>1769</p>	<p>Разговор о мифологии или о митологии // [Курганов Н.Г.] <i>Российская универсальная грамматика</i>. СПб., 1769. С. 228–236.</p>	<p>1) Козицкий Г.В. О пользе мифологии // <i>Трудолюбивая пчела</i>. 1759. № 1. С. 5–33. 2) <i>Иконологической лексикон, или руководство к познанию живописного и резного художеств, медалей, эстампов и проч. С описанием, взятым из разных древних и новых Стихотворцев</i></p>	<p><b>К</b></p>

		<p>/ С французского переведен Академией Наук переводчиком Иваном Акимовым. СПб.: Императорская Академия Наук, 1763.</p> <p>3) [Формей Ж.-А.-С.] <i>Краткое понятие о всех науках, для употребления юношества, переведенное с немецкого языка, следуя берлинскому изданию.</i> М.: Императорский университет, 1764.</p>	
<b>1769</b>	<p>Отделение V. О Мифологии // [Формей Ж.-А.-С.] <i>Сокращение всех наук для детей от шести до двенадцати лет</i> = Section V. La Mythologie // [Formey J.-H.-S.] <i>Abrégé de toutes les Sciences à l'usage des enfans de six ans jusqu'à douze.</i> [СПб.: 1769]. P. 80–105.</p>	<p>Section XII, XIII // [Formey J.-H.-S.] <i>Abrégé de toutes Les Sciences, a l'usage Des Enfans de six ans jusq'a douze.</i> Édition revue &amp; presque refondue. Berlin: Joachim Pauli, 1761. P. 68–79.</p>	<b>К</b>
<b>1776</b>	<p><i>Краткая мифология с Овидиевыми превращениями</i> / Переведена с французского языка С. Б. [С.С. Башиловым]. СПб., 1776. 128 с.</p>	<p>Abrégé de l'Histoire ancienne. Troisième partie // Le Prince De Beaumont J.M. <i>Éducation Complete ou Abrégé de L'Histoire universelle, mêlé de Géographie et de Chronologie.</i> Lyon, 1762. Т. 3. P. 1–118.</p>	<b>К</b>
<b>1781</b>	<p><i>М. Вениамина Гедериха Руководство к мифологии</i> / Переведено с немецкого на русский язык Михайлом Леоновым. М.,</p>	<p>1) Hederich B. <i>Anleitung zur Mythologie</i> // Hederich B. <i>Anleitung zu den fürnehmsten Historischen Wissenschaften, Benanntlich</i></p>	<b>С</b>

	1781. 63 с.	<i>Der Geographie, Chronologie, [...] Den Römischen Antiquitäten, und der Mythologie [...].</i> Wittenberg: Gottfried Zimmermann, 1711. S. 391–424. или 2) Hederich B. <i>Anleitung zur Mythologie, Oder Historie der Heydnischen Götter: Zum Gebrauch der Schulen.</i> Wetzlar, 1755. 79 S.	
<b>1781</b>	Отделение шестое. О филологии // <i>Энциклопедия, или Краткое начертание Наук и всех частей учености</i> / Переведена с немецкого языка Иваном Шуваловым. М., 1781. С. 45–60.	[Sebaldt G. F.] Sechster Abschnitt. Von der Philologie // <i>Encyclopädie oder Kurzer Abriß der Wissenschaften und aller Theile der Gelehrsamkeit, zum Gebrauch niederer Schulen.</i> М., 1781. С. 44–59.	<b>К</b>
<b>1781</b>	Аполлос [Байбаков А.Д.] <i>Словарь пиитико-исторических примечаний.</i> М., 1781. 51 с.	—	<b>С</b>
<b>1784</b>	<i>Сокращение стихотворческой истории, или Введение в мифологию, по вопросам и ответам расположенное</i> / Переведено с французского Иваном Шуваловым. М., 1784. 231 с.	[Fougereux de Grandbois J.] <i>Abrégé de l'histoire poétique ou Introduction à la mythologie par demandes et par réponses.</i> Lausanne, 1774.	<b>К</b>
<b>1787</b>	Сокращение древней истории // ле Пренс де Бомонт Ж.-М. <i>Воспитание совершенное, или Сокращенная древняя история с</i>	Abrégé de l'Histoire ancienne. Troisième partie // Le Prince De Beaumont J.M. <i>Éducation Complete ou Abrégé de L'Histoire univer-</i>	<b>К</b>

	показанием географических и хронологических мест / [...] а на российской переведенное [...] Иваном Харламовым. М., 1787. Т. 3. С. 3–96.	<i>selle, mêlé de Géographie et de Chronologie.</i> Lyon, 1762. Т. 3. P. 1–118.	
<b>1788</b>	Ленц И.И. <i>Краткое понятие о мифологии или о древних языческих богах и баснях</i> / Перевел с немецкого [...] Степан Орлов. М., 1788. 106 с.	[Lenz J.J.] <i>Kurzer Begriff der Mythologie oder der alten heydnischen Götterlehre und Fabeln.</i> Leipzig, 1776. 71 S.	<b>О</b>
<b>1789</b>	[Жуванси Ж. де.] <i>История о богах и баснословных героях, также о больших и меньших языческих богах</i> / Сочинена Иосифом Ювенцием. Переведена [...] Павлом Нечаевым. М., 1789. 104 с.	Jouvancy J. de. <i>Appendix de Diis et Heroibus poeticis, ou Abregé de l'histoire poétique.</i> Paris, 1764. 192 p.	<b>О</b>
<b>1792</b>	*[Лионнуа Ж.-Ж.] <i>Начертание мифологии с присовокуплением ста осмидесяти изображений</i> / Изданное в пользу юношества обоего пола, г. аббатом Лионне. М., 1792. 240 с.	Lyonnois J.-J. <i>Traité de la Mythologie, Orné de cent quatre-vingt gravures en taille douce.</i> Seconde édition, revue & corrigée par l'auteur. Nancy, 1783. 194 p.	<b>К</b>
<b>1795</b>	*Lyonnois J.-J. <i>Traité de la Mythologie, Orné de cent quatre-vingt gravures en taille douce.</i> Moscou, 1795 = [Лионнуа Ж.-Ж.] <i>Начертание мифологии с присовокуплением ста осмидесяти изображений.</i> М., 1795. 252 с.	—	<b>К</b>

1799	<i>Мифология или История языческих Богов, Полубогов и славнейших в языческой древности Иров</i> / Преложенная с французскаго языка Парменом Лепехиным. СПб., 1799. 111 с.	1) Dupuy M. <i>Mythologie, ou L'Histoire des Dieux, des Demi-dieux, et des plus illustres Heros de l'Antiquité Payenne</i> . Paris, 1731. 2) Jouvancy J. de. <i>Appendix de Diis et Heroibus poeticis, ou Abregé de l'histoire poétique</i> . Paris, 1764.	О
1805	Lyonnois J.-J. <i>Traité de la Mythologie, Orné de cent quatre-vingt gravures en taille douce</i> . Moscou, 1795 = [Лионнуа Ж.-Ж.] <i>Начертание мифологии с присовокуплением ста осмидесяти изображений</i> . М., 1805. 252 с.	—	К
1808	<i>Сокращенная мифология древних римлян в пользу юношества</i> / Соч[инено] В...м Т...м. М., 1808. 48 с.	Damm C.T. <i>Einleitung in die Götterlehre und Fabelgeschichte der ältesten griechischen und römischen Welt</i> . Neue völlig umgearbeitete Auflage. Berlin, 1786. 268 S.	О
1814	[Жуванси Ж. де.] <i>Краткое Баснословие о богах и героях пинтических</i> / [...] переведенное Александром Пфелером. М., 1814. [12], 103 с.	Jouvancy J. de. <i>Appendix de Diis et Heroibus poeticis, ou Abregé de l'histoire poétique</i> . Paris, 1764.	О
1815	<i>Traité de la Mythologie à l'usage des jeunes gens de l'un et de l'autre sexe</i> / Par l'abbé Lyonnois, principal honoraire du Collège de Nancy. Nouvellement corrigé, et augmenté de la Mi-	—	К

	<p>thologie des Slavons, avec 222 estampes. Par S. Ouchakoff = <i>Начертание мифологии в пользу юношества обоего пола</i> / Соч. аббатом Лионне, почетным членом Нанской коллегии. Вновь переведено С. Ушаковым, с приобщением Славянской мифологии и 222 картин. СПб., 1815. Ч. 1. [2], V, [1], 159 с.; Ч. 2. 95 с.; Ч. 3. 17 с.; Ч. 4. 65 с.</p>		
<b>1820</b>	<p><i>Мифология на российском и французском языке, с изображением богов, взятым с древних монументов и картин самых лучших Художников; с ясным и полным истолкованием для детей обоего пола.</i> М., 1820. 242 с.</p>	<p>1) Lallement G. <i>Mythologie ou Description des divinités fabuleuses et de leurs attributs, à l'usage des collèges et pensionnats de la Belgique.</i> Gand: Busscher et Fils, 1819. 81 p.                  2) Lallement G. <i>La mythologie en estampes, ou Figures des divinités fabuleuses, avec leurs attributs, d'après les monuments antiques et les peintres les plus célèbres.</i> Paris, 1821.</p>	<b>О</b>